PRIÈRE DU MARDI SAINT

صلوات الثلاثاء

PRIÈRE DU MARDI SAINT
صلوات الثلاثاء

- 1ère heure
- 3ème heure
- 6ème heure
- 9ème heure
- 11ème heure
- Litanies

1ÈRE HEURE DU MARDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟϫⲟⲇⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲛⲥⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲭⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥⲓⲛⲭⲏⲙⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Exode 19 : 1-9

Le troisième mois après leur sortie du pays d'Égypte.

خروج ١٩ : ١ ـ ٩

وفى الشهر الثالث لخروج بنى إسرائيل من أرض مصر.

فى ذلك اليوم جاءوا إلى برية سيناء. ورحلوا من رافازين ووصلوا إلى برية سيناء ونزلوا هناك قبالة الجبل. فصعد موسى إلى جبل الله فناداه الله من الجبل قائلاً : هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر بنى إسرائيل قائلاً لهم. قد رأيتم كل الأعمال التى صنعتها بالمصريين وكيف حملتكم كأنكم على أجنحة النسور

Ce jour-là, les Israélites atteignirent le désert du Sinaï. Ils partirent de Rephidim et atteignirent le désert du Sinaï, et ils campèrent dans le désert; Israël campa là, en face de la montagne. Moïse alors monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit: «Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites: "Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés sur des ailes d'aigles et

وأتيت بكم إليّ والآن إن كنتم سمعاً
تسمعون لصوتى وتحفظون عهدى.
فإنكم تكونون لى شعباً مجتمعاً إلى
الأبد من بين جميع الأمم. لأن لى
الأرض بأسرها وأنتم تكونون لى
مملكة مقدسة وأمة مطهرة. هذا هو
الكلام الذى تقوله لبيت إسرائيل.
فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب
وقص عليهم كل هذه الكلمات التى
أمره الله بها. فأجاب جميع الشعب
معاً وقالوا:

amenés vers moi. Maintenant, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, je vous tiendrai pour mon bien propre parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi. Je vous tiendrai pour un royaume de prêtres, une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux Israélites.» Moïse alla et convoqua les anciens du peuple et leur exposa tout ce que le Seigneur lui avait ordonné, et le peuple entier, d'un commun accord, répondit :

«Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons.» Moïse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

كل ما تكلم به الله. نسمعه ونعمل به.
فرفع موسى كلام الشعب إلى الله.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁⲥϣⲣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Job 23 : 2 ; 24 : 25

C'est toujours une révolte que ma plainte ; sa main reste pesante, malgré mon gémissement.

أيوب ٢٣ : ٢ ـ ٢٤ : ١ ـ ٢٥

أنا أعلم أن توبيخي هو منه. ويده قد ثقلت على تنهدى.

من الذي يعلم أنى أجده؟ وأنهم تحابوا معى إلى التمام، ولست أستطيع أن أقول حكمًا أمامه، فيمتلئ فمي توبيخًا. أنا أعلم بثبات ما يقوله لي، وأشعر بما يعرفنى إياه، ولا يأتى على بقوة عظيمة، ولا يفسح لي في الرجز. لأن البر والتوبيخ هما منه. و يخرج حكمي إلى الإنقضاء وأمضى إلى الأوائل. ولا أكون بعد، ولا أعلم ما في الأواخر.

Oh! Si je savais comment l'atteindre, parvenir jusqu'à sa demeure, J'ouvrirais un procès devant lui, ma bouche serait pleine de griefs. Je connaîtrais les termes de sa réponse, attentif à ce qu'il me dirait. Jetterait-il toute sa force dans ce débat avec moi ? Non, il lui suffirait de me prêter attention. Il reconnaîtrait dans son adversaire un homme droit, et je triompherais de mon juge. Si je vais vers l'orient, il est absent ;

خلق الشمال ولم أمسك ما يستر اليمين ولا أنظر. هو عارف طريقى ومحصنى مثل الذهب. فأسلك بحسب أوامره ولا أرفضها أخفى كلامه في حضنى. فإن كان قد حكم هكذا فمن هو الذي يقاومه.
وهو ما يريده يفعله من أجل ذلك أسرعت إليه أدبنى فخفت منه. لهذا

vers l'occident, je ne l'aperçois pas. Quand il agit au nord, je ne le saisis pas, s'il se tourne au midi, je ne le vois pas. Et pourtant, la voie qui est la mienne, il la connaît! Qu'il me passe au creuset: or pur j'en sortirai! Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai gardé sa voie sans dévier; je n'ai pas négligé le commandement de ses lèvres, j'ai abrité dans mon sein les paroles de sa bouche. Mais lui décide, qui le fera changer? Ce qu'il a projeté, il l'accomplit.

أسرع قدام وجهه وأتأمل فأرتعب منه. لأن الرب قد أضعف قلبى. والضابط الكل أسرع ورائى. لأنى كنت أعلم أن الظلمة ستأتى على. والضباب غطى وجهى كيف خفيت هذه الساعات عن الرب. فتجاوز المنافقون حدودهم مختطفين القطيع مع راعيه؟

Il exécutera donc ma sentence, comme tant d'autres de ses décrets ! C'est pourquoi, devant lui, je suis terrifié ; plus j'y songe, plus il me fait peur. Dieu a brisé mon courage, Shaddaï me remplit d'effroi. Car je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres mais il a recouvert ma face d'obscurité. Pourquoi Shaddaï n'a-t-il pas des temps en réserve, et ses fidèles ne voient-ils pas ses jours? Les méchants déplacent les bornes, ils enlèvent troupeau et berger.

وأخذوا حمار الأيتام وأرتهنوا بقرة الأرملة. وجعلوا الضعفاء يميلون عن طريق الحق وأختفى ودعاء الأرض معًا.
و صاروا كالبقر في الحقل. وطرحوا أعمالهم علي وإستحلوا خبز الأطفال. وحقلًا ليس لهم حصدوه قبل أوانه. يعمل الضعفاء في كروم المنافقين بلا أجرة ولا طعام. كثيرًا ما جعلوهم يبيتون عراة بغير لباس ونزعوا كساء أنفسهم.

On emmène l'âne des orphelins, on prend en gage le bœuf de la veuve. Les indigents doivent s'écarter du chemin, les pauvres du pays se cacher tous ensemble. Tels les onagres du désert, ils sortent à leur travail, cherchant dès l'aube une proie, et le soir, du pain pour leurs petits. Ils moissonnent dans le champ d'un vaurien, ils pillent la vigne d'un méchant. Ils passent la nuit nus, sans vêtements, sans couverture contre le froid.

فأبتلوا من قطر الجبال. وحيث أن لا خيام لهم أستتروا بالصخور. خطفوا الأيتام عن ثديهم. ومن سقط أذلوه بظلمهم جعلوا قومًا ينامون عراة. و أخذوا خبز الجياع. في المواضع الضيقة إصطادوا بالظلم. وطريق العدل لم يعرفوه. والذين طردوهم من مدنهم

L'averse des montagnes les transperce; faute d'abri, ils étreignent le rocher. On arrache l'orphelin à la mamelle, on prend en gage le nourrisson du pauvre. Ils s'en vont nus, sans vêtements; affamés, ils portent les gerbes. Entre deux murettes, ils pressent l'huile; altérés, ils foulent les cuves. De la ville on entend gémir les mourants, les blessés, dans un souffle, crier à l'aide. Et Dieu reste sourd à la prière! D'autres sont de ceux qui

وبيوتهم لم يعرفوهم. فصارت نفس الأطفال في تنهد شديد. لماذا لم يفتقد هؤلاء وهم على الأرض وهم لم يعرفوا طريق البر. ولم يمشوا في سبله. فلما علم بأعمالهم أسلمهم للظلمة، وفى الليل يصير مثل اللص، وعين الزانى ترقب الظلام قائلًا: لا تبصرنى عين. فيجعل سترًا على وجهه. نقب بيوتًا في الظلام وفى النهار أغلقوا على أنفسهم. فلا يعرفون النور صباحًا.

repoussent la lumière: ils en méconnaissent les chemins, n'en fréquentent pas les sentiers. Il fait noir quand l'assassin se lève, pour tuer le pauvre et l'indigent. Durant la nuit rôde le voleur, L'œil de l'adultère épie le crépuscule: «Personne ne me verra», dit-il, et il met un voile sur son visage. Dans les ténèbres, il perfore les maisons. Pendant le jour, ils se cachent, ceux qui ne veulent pas connaître la lumière. Pour eux tous, le matin

لأن ظل الموت يدركهم معًا. لأنه يعرف أهوال ظل الموت. خفيف هو على وجه الماء. فليكن نصيبهم ملعونًا على الأرض. وليظهر نباتهم يابسًا على وجه الأرض. لأنهم نهبوا أغمار الأيتام. وحين ذكر خطيته وصار غير ظاهر كمثل طل الندى، وسيجازى بما فعل، وينسحق كل ظالم مثل الخشب الغير النافع، لأنهم لم يحسنوا إلى العاقر

devient l'ombre de mort, car ils éprouvent les terreurs de l'ombre de mort. Ce n'est plus qu'un fétu à la surface des eaux, son domaine est maudit dans le pays, nul ne prend le chemin de sa vigne. Comme une chaleur sèche fait disparaître la neige. Ainsi le shéol celui qui a péché. Le sein qui l'a formé l'oublie et son nom n'est plus mentionné. Ainsi est foudroyée comme un arbre l'iniquité. Il a maltraité la femme stérile, privée d'enfants, il s'est

ولم يرحموا الأرملة. وبغضب طرحوا الضعفاء.
فاذا قام لا يأمن على حياته. وإذا مرض لا يجعلوه يرجو أن يشفى بل يسقط بالمرض. إن كثيرين خفضهم إرتفاعه فذبلت خضرتهم بالحر مثل السنبل إذا سقط وحده من البرائب.
وإلا فمن قال له أنى كذبت ويجعل كلامى كلا شيء؟

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

montré dur pour la veuve. Mais Celui qui se saisit des tyrans avec force surgit et lui ôte l'assurance de la vie. Il le laissait s'appuyer sur une sécurité trompeuse, mais, des yeux, il surveillait ses démarches. Elevé pour un temps, il disparaît, il s'affaisse comme l'arroche qu'on cueille, il se fane comme la tête des épis. N'en est-il pas ainsi ? Qui me convaincra de mensonge et réduira mes paroles à néant?

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲯⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

: ⲁⲙⲏⲛ.

Osée 4 : 1-8

Écoutez la parole du Seigneur, enfants d'Israël, car le Seigneur est en procès avec les habitants du pays :

هوشع ٤ : ١ ـ ٨

إسمعوا كلام الرب يا بنى إسرائيل
فإن للرب محاكمة مع سكان الأرض

لأنه لا حق ولا رحمة ولا معرفة الله
على الأرض. بل لعنة وكذب وقتل
وسرقة وفسق قد فاضت على
الأرض ودماء تختلط بدماء. لذلك
تنوح الأرض وكل من يسكن فيها
يذبل مع وحوش البرية ودبابات
الأرض وطيور السماء وسمك البحر
أيضاً يفنى، حتى لا يكون من يحاكم
ولا من يوبخ.

Il n'y a ni fidélité ni amour, ni connaissance de Dieu dans le pays, mais parjure et mensonge, assassinat et vol, adultère et violence, et le sang versé succède au sang versé. Voilà pourquoi le pays est en deuil et tous ses habitants dépérissent, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel, et même les poissons de la mer disparaîtront. Pourtant que nul n'intente procès, que nul ne réprimande !

لأن الشعب يعاند فى عبادة الأصنام مثل الكاهن الذى يعاند فى عبادة الإله. فيتعثر بالنهار ويتعثر أيضاً النبي معك. وأمك شبهتها بالليل. فصار شعبى كمن لا معرفة له، لأنك أنت رفضت المعرفة. أنا أيضاً أرفضك فلا تكهن لى. أنسى أنا أيضاً ناموس إسرائيل وأنسى أعمالهم. هكذا أخطأوا فأبدل مجدهم هوانا.

C'est avec toi, prêtre, que je suis en procès. Tu trébucheras en plein jour, le prophète aussi trébuchera, la nuit, avec toi, et je ferai périr ta mère. Mon peuple périt, faute de connaissance. Puisque toi, tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce; puisque tu as oublié l'enseignement de ton Dieu, à mon tour, j'oublierai tes fils. Tous tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi, ils ont échangé leur Gloire contre l'Ignominie.

Du péché de mon peuple, ils se nourrissent, de sa faute, ils sont avides.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وخطايا شعبى تأكلهم، وبظلمهم تنزع نفوسهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲟⲩⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père Abba Chénouté l'archimandrite. Que sa sainte bénédiction soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين

أنا أخبركم بأمرين: إن كل الذين فرح بهم في السماء لأجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزنا ولا ألمًا في ذلك المكان وأما الذين لم يفرح بهم في السماء لأجل الإرتداد من توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحًا ولا نياحا في ذلك الموضع.

Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans le ciel. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car, sur terre, ils se sont détournés de leur repentir, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront. En effet, ceux qui

auront eu leur joie sur terre ne verront plus ni joie ni repos. N’avez-vous pas entendu dire: Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés! Ainsi ceux qui n’ont pas eu de joie sur terre, seront heureux dans les cieux. N’avez-vous pas entendu: Malheureux, vous qui riez maintenant: vous serez dans le deuil et vous pleurerez. N’est-ce pas là, le moment où les faibles revêtiront la force ?

لأن الذين سيصنعون فرحهم على الأرض، سوف لا يرون فرحًا ولا نياحا من الآن. أما سمعتم: طوبى للحزانى فإنهم يتعزون. وكذلك الآخرون الذين لا يفرحون على الأرض، يفرحون أيضًا في السموات. أما سمعتم الويل لكم أيها الضاحكون الآن فإنكم ستبكون وتحزنون. أليس هذا هو الزمان الذي فيه يلبس الضعفاء القوة.

والذي ليس بقوى يقول أنا قوى عندما يعطى قلبه للقول المكتوب. و كقول النبي: كثيرون هم الذين ضعفت أجسادهم من كثرة زناهم، سيضعفون أيضًا في قلوبهم. كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا أنه يتحطم بنجاسة نفسه، وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم: أسرع وقوّم ذاتك صفيا لله، فاعلا لا يخزى. يقطع كلمة الحق.

Celui qui n’est pas fort dira je suis fort lorsqu’il aura remis son cœur à l’Écriture. Le prophète dit: beaucoup dont les corps se sont affaiblis, affaibliront leurs cœurs aussi à cause de leur adultère. La Bible dit de ceux-là: Ils seront brisés par leur impureté. Mais au sujet des combattants courageux il est dit : Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme qui a fait ses preuves, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement la parole de la vérité

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا
شنودة الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد آمين

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouté l'Archimandrite, qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre saint père Abba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا. الليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

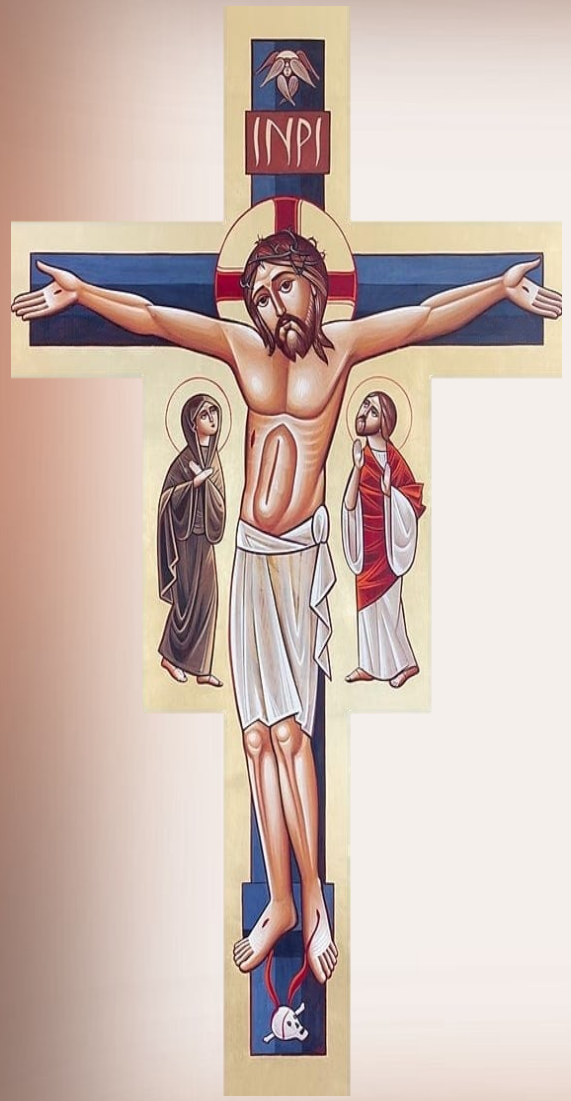
Louange de la 1ère heure du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة الساعة الأولى من الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père…

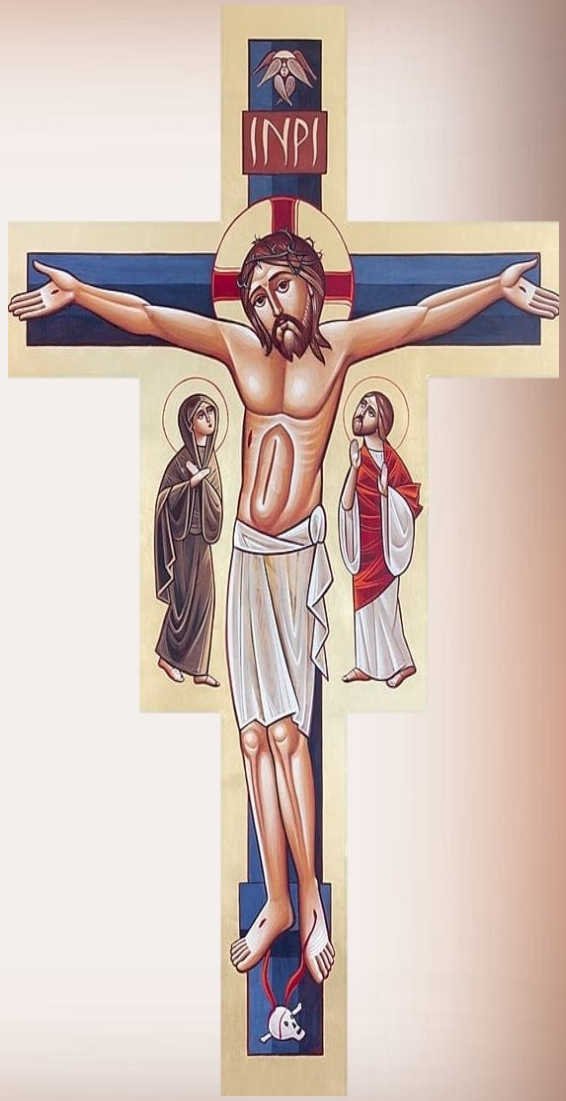
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

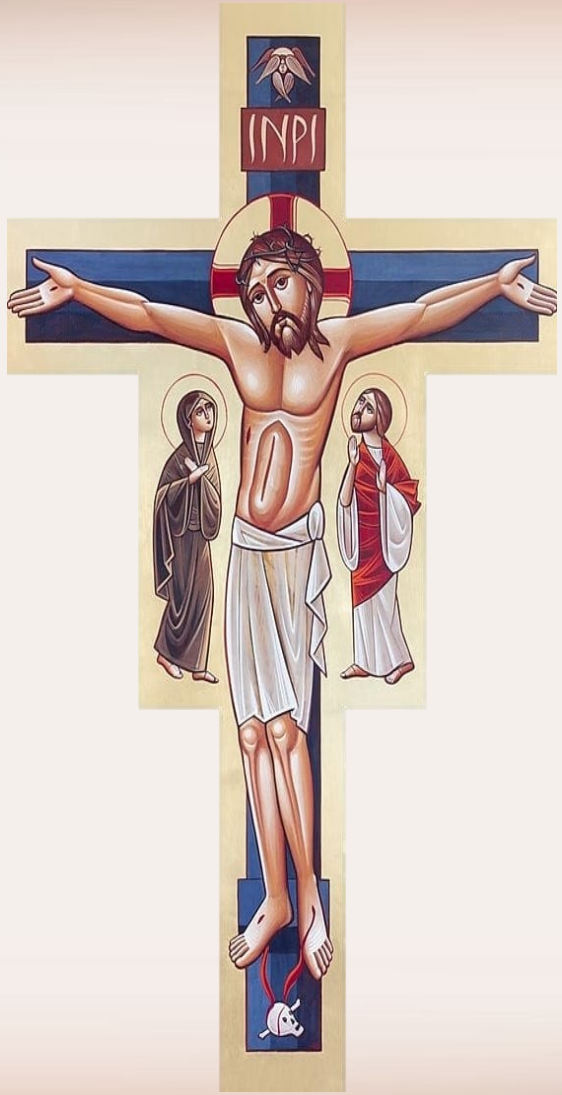
Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!
Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen! Mon Seigneur Jésus Christ.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!



لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
عمانوئيـل إلهنـا وملكنـا

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
ياربى يسوع المسيح

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعزة إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πϭ̅ ⲉⲕⲉⲛⲟⲥⲉⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛϭⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲭⲣⲟⲕ. Ⲙⲁⲓⲟⲓ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲯⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 119 : 2, 6 et 7

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment. Parmi ces gens qui haïssent la paix, je ne veux que la paix. Mais quand je parle, ils cherchent la guerre.

Alléluia

مزمور ١١٩ : ٢، ٥

يارب تنجى نفسى من الشفاة الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت مسالما. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى مجاناً.

الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean

فصل من الإنجيل المقدس للقديس يوحنا

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫⲏ:ⲕ̅ⲁ̅-ⲕ̅ⲑ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲯⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. Ⲙⲁⲧⲑⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲁϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲛⲧⲣ ⲁϥⲛⲁϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ : ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲁⲛⲟⲕⲉⲧⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓⲉⲣⲟϥⲛⲱⲱⲧⲉⲛⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲯⲓⲉⲣⲟϥⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲑⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛϩⲣⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲟⲩ : ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ. Ⲇⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲥϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲙⲁⲧⲑⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲟⲕ ⲛⲓⲙ : ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲏⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲏⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲛⲏⲧⲁⲓⲥⲟⲃⲙⲟⲩⲛⲧⲟⲧϥ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲩⲡⲟⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲃⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲏⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫϧⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉϥϫⲁⲧ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲣⲓ ⲛⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πϭ̅ ⲉⲕⲉⲛⲟⲥⲉⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛϭⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲭⲣⲟⲕ. Ⲙⲁⲓⲟⲓ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲯⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 119 : 2, 6 et 7

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment. Parmi ces gens qui haïssent la paix, je ne veux que la paix. Mais quand je parle, ils cherchent la guerre.

Alléluia

مزمور ١١٩ : ٢، ٥

يارب تنجى نفسى من الشفاة الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت مسالما. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى مجاناً.

الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Jean, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا يوحنا البشير بركاته علينا آمين

يوحنا ٨ : ٢١ ـ ٢٩

ثم قال لهم يسوع أيضًا: أنا أمضى وستطلبوننى فلا تجدوننى وتموتون بخطاياكم. وحيث أمضى أنا فلا تقدرون أنتم أن تأتوا. فقال اليهود: ألعله يقتل نفسه وحده حتى يقول حيث أمضى أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا؟ فقال لهم: أنتم من أسفل، وأما أنا فمن فوق. أنتم من هذا العالم، وأما أنا فلست من هذا العالم. قد قلت لكم أنكم تموتون بخطاياكم.

Jean 8 : 21-29

Jésus leur dit encore: «Je m'en vais; vous me chercherez, mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller.» Les Juifs dirent alors: «Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: Là où je vais, vous ne pouvez aller?» Jésus leur répondit: «Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

لأنكم إن لم تؤمنوا إنى أنا هو تموتون بخطاياكم.
فقالوا له: من أنت؟ فقال لهم يسوع: أنا من البدء تكلمت معكم ولى أشياء كثيرة أقولها وأحكم بها من نحوكم. ولكن الذي أرسلنى هو حق، وأنا ما سمعته منه فهذا أتكلم به فى العالم. فلم يفهموا أنه كان يقول لهم عن الآب.

Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés.» Ils dirent alors: «Toi, qui es-tu?» Jésus leur répondit: «Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger; mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde.» Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père.

فقال لهم يسوع متى رفعتم إبن الإنسان فحينئذ تعلمون إنى أنا هو. ولست أفعل شيئاَ من ذاتى وحدى. بل أتكلم بهذا كما علمنى أبى. والذي أرسلنى هو معى ولم يدعنى وحدى لأنى في كل حين أفعل ما يرضيه.

والمجد لله دائماً

Jésus leur dit alors: «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné. Celui qui m'a envoyé est avec moi: il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.»

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure

Au nom de la
Sainte Trinité

بإسم الثالوث

ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

المساوى

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ

le Père et le Fils

الآب والإبن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

وجاء إسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو فى البرية. وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سيناء إلى هذا المكان. فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً : هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل. أنكم قد رأيتم أعمالى الكثيرة التى صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتى العالية كأنكم على

Commentaire

Après 3 mois, Israël arriva au désert de Rephidim. Les enfants d'Israël sortirent d'Egypte et du Sinaï et arrivèrent dans cet endroit. Moïse alors monta et se tint devant Dieu. Le Seigneur l'appela de la montagne et lui dit: «Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, tu déclareras aux Israélites: Vous avez vu vous-mêmes tout ce que j'ai fait aux Égyptiens, et comment je vous ai emportés avec ma force exaltée comme sur des

أجنحة النسور. فإحفظوا ناموسى ووصاياى وإنصتوا لكلامى وإصنعوا إرادتى فإننى أخترتكم من بين جميع الأمم لأن لى الأرض كلها والبحر معاً. لتصيروا لى مملكة وشعباً مختاراً وأمة مطهرة. فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما يأمر به الله نحن نحفظه.

ailes d'aigles. Gardez ma loi et mes commandements, écoutez mes paroles et agissez selon ma volonté. Je vous ai choisis parmi toutes les nations; car toute la terre et la mer sont à Moi; afin que vous deveniez un royaume et un peuple choisis et une nation pure.» Moïse vint et rapporta au peuple toutes les paroles du Seigneur. Le peuple s'écria d'une seule voix: «Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons.»

فقام موسى وخبر العارف (الله) أن الشعب سمع أوامره. فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنو إسرائيل. وصارت وصاياه كلا شئ وأوامره عادت باطلة. فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين وأستعبدوا للغرباء مرة أخرى. ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا فى فضيحة وخزى أبدى.

Alors Moïse dit à Celui qui sait tout que le peuple avait entendu Ses ordres. Mais Israël se retourna, et Jacob revint en arrière. Les commandements de Dieu furent méprisés et Ses ordres furent anéantis. A cause de cela Il les abandonna entre les mains d'ennemis haineux, ils furent soumis à nouveau aux étrangers. Ils durent baisser la tête devant les nations et ils devinrent une infamie et une honte éternelle.

Réponds du commentaire

مرد

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure

Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲕⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

3ÈME HEURE DU MARDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲙⲁϩⲟⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲯⲓⲧⲉⲙ ⲉⲣⲡⲱⲃⲯ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲯⲓⲧⲉⲙⲙⲉⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲕ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

التثنية ٨ : ١١ ــ ٢٠

إحترز من أن تنسى الرب إلهك ولا تحفظ وصاياه وأحكامه وحقوقه. هذه التي أنا أوصيك بها. لئلا تأكل وتشبع

Deutéronome 8 : 11-20

Garde-toi d'oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant ses commandements, ses coutumes et ses lois que je te prescris aujourd'hui. Quand tu auras mangé et tu seras rassasié,

وتبنى بيوتًا حسنة جميلة وتسكنها، ويكثر لك الغنم والبقر، ويكثر لك الذهب والفضة، وتكثر كل مقتنياتك فتنسى الرب إلهك الذي أخرجك من أرض مصر، من بيت عبوديتك الذي أجازك هذا القفر العظيم المخوف، حيث الحيات والعقارب اللادغة، وحيث العطش ولا يوجد ماء.

quand tu auras bâti de belles maisons et les habiteras, quand tu auras vu multiplier ton gros et ton petit bétail, abonder ton argent et ton or, s'accroître tous tes biens, que tout cela n'élève pas ton cœur! N'oublie pas alors le Seigneur ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; lui qui t'a fait passer à travers ce désert grand et redoutable, pays des serpents brûlants, des scorpions et et de la soif;

الذي أخرج لك ينبوع ماء من صخرة صماء. الذي أطعمك المن في البرية. هذا الذي لم يعرفه آباؤك. لكي يؤدبك ويجربك ثم يحسن إليك في آخرتك. ولا تقل في قلبك أننى بشجاعتى وقوة يدى صنعت لى هذه الخيرات العظيمة. بل تذكر الرب إلهك فهو الذي ثبتك ليجعل لك القوة.

lui qui dans un lieu sans eau a fait pour toi jaillir l'eau de la roche la plus dure; lui qui dans le désert t'a donné à manger la manne, inconnue de tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver pour que ton avenir soit heureux! Garde-toi de dire en ton cœur: «C'est ma force, c'est la vigueur de ma main qui m'ont fait agir avec cette puissance.» Souviens-toi du Seigneur ton Dieu: c'est lui qui t'a donné cette force, pour agir avec puissance,

gardant ainsi, comme aujourd'hui, l'alliance jurée à tes pères. Certes, si tu oublies le Seigneur ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, j'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez. Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

لكي يفى بعهده الذي أقسم الرب من أجله لآبائك كما في نهار هذا اليوم. فإن أنت نسيت نسيانًا الرب إلهك وذهبت وإتبعت آلهه أخرى غريبة لتعبدها وتسجد لها. فإنى أشهد عليكم اليوم السماء والأرض إنكم تهلكون هلاكًا كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمامكم. هكذا أنتم تهلكون لأنكم لم تطيعوا لصوت الرب إلهكم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̅ⲣ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡⲁⲯⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ϫⲛⲁ†ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲥⲁⲙⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ecclésiastique 2 : 1 – 9

Mon fils, si tu prétends servir le Seigneur, prépare-toi à l'épreuve.

يشوع بن سيراخ ٢ : ١ ـ ٩

يا إبنى أن تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب.

قوم قلبك وإحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك، إلتصق به ولا تبتعد عنه لكى تنمو فى آخرتك. إقبل كل ما يأتى عليك، لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك، فإن الذهب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل، آمن به فينصرك، قوم طرقك، وليكن عليه أتكالك.

Fais-toi un cœur droit, arme-toi de courage, ne te laisse pas entraîner, au temps de l'adversité. Attache-toi à lui, ne t'éloigne pas, afin d'être exalté à ton dernier jour. Tout ce qui t'advient, accepte-le et, dans les vicissitudes de ta pauvre condition, montre-toi patient, car l'or est éprouvé dans le feu, et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Mets en Dieu ta confiance et il te viendra en aide, suis droit ton chemin et espère en lui. Vous qui craignez le

أيها المتقون الرب إنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا، يا خائفى الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم، ويا خائفى الرب أرجوا الخيرات والحياة الأبدية والرحمة.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Seigneur, comptez sur sa miséricorde, ne vous écartez pas, de peur de tomber. Vous qui craignez le Seigneur, ayez confiance en lui, et votre récompense ne saurait faillir. Vous qui craignez le Seigneur, espérez ses bienfaits, la joie éternelle et la miséricorde.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲛⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉϥⲛⲉⲃⲥ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Job 27 : 1-20 ; 28 : 1,2

أيوب ٢٧ : ١ ــ ٢٠ ، ٢٨ : ١ ، ٢

Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le tout puissant qui m'emplit d'amertume,

حى هو الرب الذى حكم علىّ هكذا
والضابط الكل الذى احزن نفسى،

إنه ما دام نفسى فىّ والروح القدس
فى أنفى فلن تنطق شفتاى إثماً، ولن
تتلو نفسى ظلماً، حاشا لى أن أقول
أنكم أبراراً حتى أموت لأنى لن أترك
وداعتى، متمسكا بالبر فلن أسقط،
ولست أعرف عن ذاتى انى صنعت
ظلماً. كلا، إن أعدائى يصيرون مثل
سقوط المنافقين، والذين يقومون
علىّ مثل هلاك مخالفى الناموس،
لأن ما هو رجاء المنافق؟

tant qu'un reste de vie m'animera, que le souffle de Dieu passera dans mes narines, mes lèvres ne diront rien de mal, ma langue n'exprimera aucun mensonge. Bien loin de vous donner raison, jusqu'à mon dernier souffle, je maintiendrai mon innocence. Je tiens à ma justice et ne lâche pas; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours. Que mon ennemi ait le sort du méchant, mon adversaire celui de l'injuste! Quel profit peut espérer l'impie

إنه إذا توكل مؤمناً بالله، اتراه يخلص أو يسمع الرب صلاته؟ إذا حل عليه ضيق هل يجد اى دالة أمامه؟ او إذا ما صرخ إليه يستجيب له؟ بل انى أعرفكم بما هو فى يد الرب ولا أكذب بما هو عند الضابط الكل، هوذا كلكم تعلمون أنه باطل، هو نصيب الرجل المنافق من قبل الرب، وخزى الأقوياء يأتى عليهم من قبل ضابط الكل.

quand Dieu lui retire la vie? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse? Faisait-il ses délices de par le tout puissant, invoquait-il Dieu en tout temps? Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du tout puissant. Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du tout puissant.

إذا كثر أولاده فيكونون للذبح واذا تقووا فهم للتوسل، فمن له من الصغار يموت موتاً، ولا يشفق أحد على أراملهم. وإذا جمع فضة مثل التراب وأعد ذهباً مثل الطين. فكل هذه يأخذها الصديقون والمستقيمو القلوب، يتسلطون على امواله وبيته يكون كالعث، ومثل العنكبوت.

Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse! Un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien :

riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève... Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

الغنى يضطجع ولا يدوم، وتدركه الشدائد مثل الماء، وتأخذه الظلمات ليلاً، تحمله الريح اللافحة فيذهب، وتجرفه من مكانه. يلقى الله عليه الضيق ولا يشفق، ومن يده يود أن يهرب هرباً. فيرفع يديه عليه ويستأصله من مكانه. لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه، وموضع للذهب حيث يمحصونه، والحديد يستخرج من التراب، ويطرق النحاس مثل الحجر.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲍ̅ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲡⲱⲥ ⲯⲁ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲧⲟⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

1 Rois 19 : 9-14

الملوك الأول ١٩ : ٩ ـ ١٤

Voici que la parole du Seigneur lui fut adressée, lui disant : "Que fais-tu ici, Elie ?"

وصار كلام الرب إلى إيليا قائلاً : مالك هنا يا إيليا؟

فقال: غرت غيرة أيها السيد إله القوات ضابط الكل. لأن بنى إسرائيل قد تركوك. وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك بالسيف، وبقيت أنا وحدى وهم يطلبون نفسى. فقال الرب له: أخرج أنت غداً وقف أمام الرب فى الجبل وإذا الرب عابر وريح شديدة منيعة تشقق الجبال وتحطم الصخور أمام الرب،

Il répondit: «Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul et ils cherchent à m'enlever la vie.» Il lui fut dit: «Sors et tiens-toi dans la montagne devant le Seigneur.» Et voici que le Seigneur passa. Il y eut un grand ouragan, si fort qu'il fendait les montagnes et brisait les rochers, en avant du Seigneur,

ولم يكن الرب فى الريح، وبعد الريح زلزلة، وبعد الزلزلة نار، ولم يكن الرب فى النار، وبعد النار صوت نسيم لطيف وهدوء عظيم والرب هناك، وحدث لما سمع إيليا ستر وجهه بردائه، وخرج ووقف أمام المغارة، وهو ذا صوت الرب صار إليه قائلاً له : مالك هنا يا إيليا؟

mais le Seigneur n'était pas dans l'ouragan; et après l'ouragan un tremblement de terre, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre; et après le tremblement de terre un feu, mais le Seigneur n'était pas dans le feu; et après le feu, le bruit d'une brise légère. Dès qu'Élie l'entendit, il se voila le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Alors une voix lui parvint, qui dit: «Que fais-tu ici, Élie?»

فقال إيليا: غرت غيرة أيها السيد ضابط الكل ورب القوات إله إسرائيل، لأن بنى إسرائيل قد تركوا عهدك، وهدموا مذابحك وقتلوا أنبياءك بالسيف وبقيت أنا وحدى وهم يطلبون نفسى ليأخذوها.

Il répondit: «Je suis rempli d'un zèle jaloux pour le Seigneur Sabaot, parce que les Israélites ont abandonné ton alliance, qu'ils ont abattu tes autels et tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'enlever la vie.»

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا. الليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

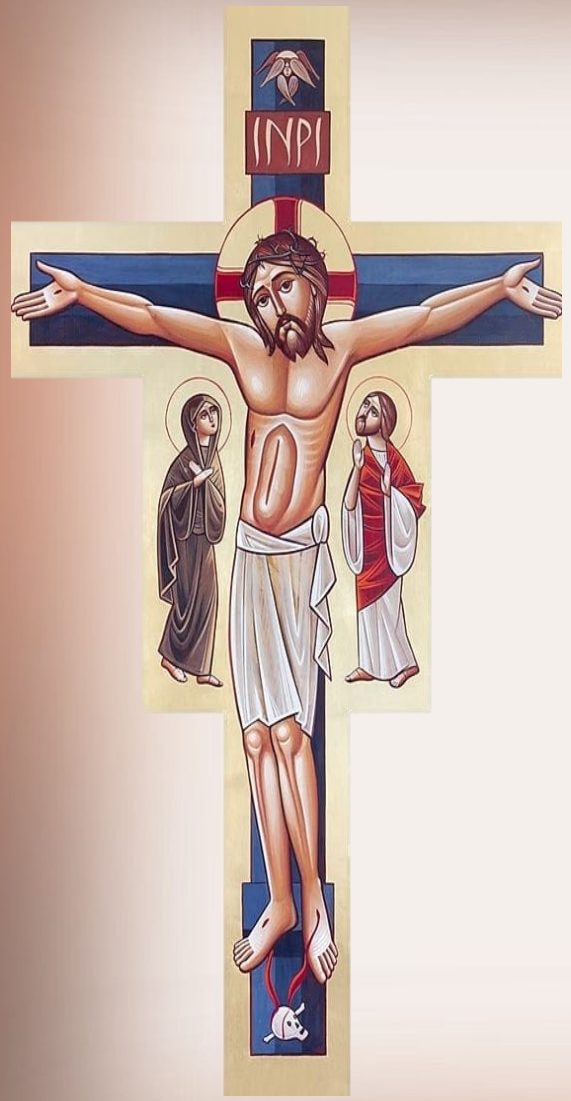
Louange de la 3ème heure du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père…

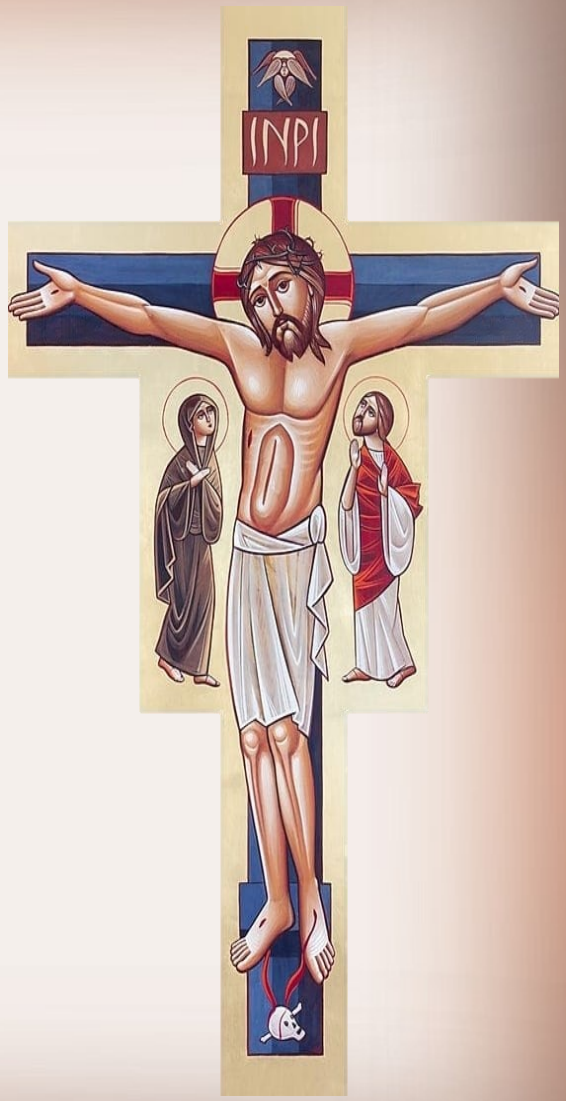
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

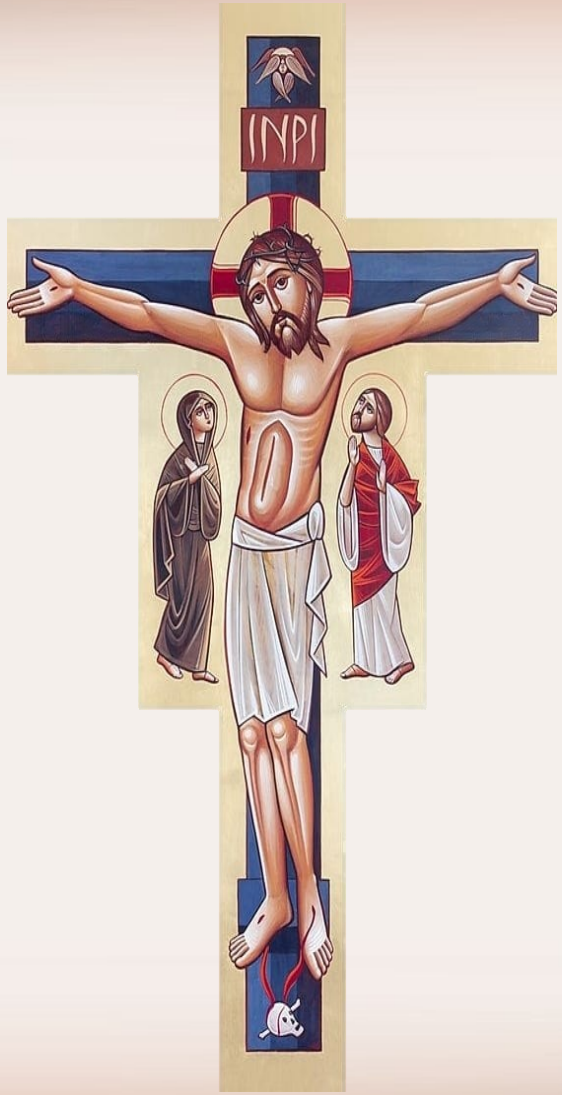
Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!
Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen! Mon Seigneur Jésus Christ.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!



لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
عمانوئيـل إلهنـا وملكنـا

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
ياربى يسوع المسيح

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعزة إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ιαϩαπ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲙⲛ̄ⲧ ⸗ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲭⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Psaume 118 : 118 – 119

Soutiens ma cause, défends-moi, en Ta promesse fais-moi vivre! Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas Tes commandements. Alléluia

مزمور ١١٨ : ١١٨، ١١٩

أحكم حكمى ونجني من أجل كلامك
لأحيا، بعيد الخلاص من الخطاة،
لأنهم لم يطلبوا حقوقك الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint Mathieu

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متى

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲗ̅ⲁ̅ ⲱ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ ⲕⲁ : ⲁ̅-ⲃ

Ⲓⲁ̅ⲙ̅ Ⲓⲁ̅ⲙ̅ ⲟⲛⲉⲧⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲣⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙⲛ̀ϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉϣⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱϥ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓⲥⲙⲁⲣϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ιαϩαπ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲙⲛ̄ⲧ ⸗ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲭⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Psaume 118 : 118 – 119

Soutiens ma cause, défends-moi, en Ta promesse fais-moi vivre! Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas Tes commandements. Alléluia

مزمور ١١٨ : ١١٨، ١١٩

أحكم حكمى ونجني من أجل كلامك
لأحيا، بعيد الخلاص من الخطاة،
لأنهم لم يطلبوا حقوقك الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

متى ٢٣ : ٣٧ ـ٣٩، ٢٤ : ١، ٢

يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كم من مرة أردت أن أجمع بنيك كما يجمع الطائر فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. هوذا أترك لكم بيتكم خراباً. فإنى أقول لكم إنكم من الآن لا ترونني حتى تقولوا مبارك الآتى بإسم الرب.

Matthieu 23 : 37 à 24 : 2

«Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu! Eh bien! elle va vous être laissée déserte, votre maison. Car, je vous le dis, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. »

ولما خرج يسوع من الهيكل ومضى، تقدم إليه تلاميذه ليروه بناء الهيكل. أما هو فأجاب وقال لهم: أنظروا هذا كله. الحق أقول لكم إنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض.

والمجد لله دائماً

Jésus était sorti du Temple et s'en allait. Ses disciples s'avancèrent pour lui faire remarquer les constructions du Temple. Prenant la parole, il leur dit: «Vous voyez tout cela, n'est-ce pas? En vérité, je vous le déclare, il ne restera pas ici pierre sur pierre : tout sera détruit.»

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure

Au nom de la
Sainte Trinité

بإسم الثالوث

ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

المساوى

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ

le Père et le Fils

الآب والإبن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

كم من مرة قال الرب: أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم كمثل الطائر الذى يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. أنا أترك لكم بيتكم خراباً قال الرب إلى الإنقضاء فلما سمع التلاميذ نبوة النبي والمخلص أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات (المكان الذى لا يدخله أممى)

Commentaire

Le Seigneur a dit: combien de fois J'ai voulu rassembler tes enfants, Jérusalem, comme la poule qui rassemble ses poussins sous ses ailes et vous n'avez pas voulu. Maintenant, J'abandonne votre temple désert jusqu'à la fin des temps. Lorsque les disciples entendirent la prophétie du Sauveur, ils Lui montrèrent l'architecture du temple, les pierres sacrées et les lieux interdits aux païens

فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض. فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة وخربوا الهيكل إلى اليوم. وقتلوا مائة وعشرين ربوة من رجال اليهود بحد السيف، وحل عليهم غضب الله، واللعنة غطت وجوههم.

et Il leur répondit: il ne restera pas ici pierre sur pierre; tout sera détruit. En fait, cela arriva quarante ans après l'ascension de notre Sauveur. Les romains vinrent, détruisirent la ville et démolirent le temple jusqu'à nos jours. Des dizaines de milliers de juifs furent passés par l'épée et la colère de Dieu et Sa malédiction les recouvrirent.

Réponds du commentaire

مرد

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure

Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲕⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

6ÈME HEURE DU MARDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲉ Ⲇⲁⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲛϥⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ezéchiel 21 : 3 - 13

Tu diras au pays d'Israël: Ainsi parle le Seigneur. Me voici contre toi; je vais tirer mon épée du fourreau et retrancher de chez toi le juste et l'impie.

حزقيال ٢١ : ٣ـ ١٣

هذا ما يقوله السيد الرب: هآنذا ضدك وأستل سيفي من غمده، وأستأصل منك الظالم والمتجاوز الناموس،

هكذا يخرج سيفي من غمده علي كل ذي جسد، من المغرب إلي الشمال ويعلم كل ذي جسد إني أنا هو الرب، جردت سيفي من غمده ولا يرتد بعد، أما أنت يا إبن الإنسان فتنهد بتنهد قراك وبإنسحاق الحزن تتأوه أمام عيونهم، ويكون إذا قالوا لك: علام تتنهد فتقول:

C'est pour retrancher le juste et l'impie que mon épée va sortir de son fourreau, contre toute chair, du Négeb jusqu'au Nord. Et toute chair saura que c'est moi, le Seigneur, qui ai tiré mon épée du fourreau, et elle n'y rentrera plus. Quant à toi, fils d'homme, pousse des gémissements, le cœur brisé; rempli d'amertume, tu pousseras des gémissements, sous leurs yeux. Et s'ils te disent: «Pourquoi ces gémissements?» tu diras:

إنني أتنهد علي الخير لأنه آت
فينسحق كل قلب وترتخي كل يد
ويضعف كل جسد وكل روح ويتدنس
كل صلب بالردي. ها هو آت ويكون
قال الرب. وكان إلي كلام الرب
قائلاً: يا إبن الإنسان تنبأ وقل: هذا
ما يقوله السيد الرب قل للسيف: يا
سيف يا سيف إحتد وإضرب لكي
تذبح ذبحاً، وإضرب بحدك لكي تكون
لامعاً، وتأهب وإسحق العار وإسقط
كل الأشجار

«A cause de la nouvelle qui va venir, tous les cœurs vont défaillir, les mains vont faiblir, les esprits seront abattus, les genoux s'en iront en eau. Voici qu'elle vient; c'est fait, oracle du Seigneur.» La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, prophétise. Tu diras: Ainsi parle le Seigneur! Dis: L'épée, l'épée! Elle est affûtée, elle est fourbie. Pour accomplir le massacre, elle est affûtée, pour jeter des éclairs, elle est fourbie.

لأنه قد أعطي ليكون مهيئاً ليمسك باليد وليضرب بحده سيفاً مستعداً ليعطي ليد الذي يذبح. إصرخ وولول يا إبن الإنسان لأن هذا قد صار لشعبي وعلى كل مدبرى بيت اسرائيل، سيف الهول قد صار لشعبى، لذلك صفق علي يدك فإنه قد تزكي وهو يضرب لإخراج القبائل فلا تكون، قال الرب الإله.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Il l'a donnée à fourbir pour la saisir à pleine main, elle est affûtée, l'épée, et fourbie, pour mettre dans la main du tueur. Crie, hurle, fils d'homme, car elle est destinée à mon peuple, à tous les princes d'Israël voués à l'épée avec mon peuple. Aussi, frappe-toi la poitrine, car c'est une épreuve et qu'arriverait-il s'il n'y avait aussi de sceptre méprisant? Oracle du Seigneur Dieu.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲙⲁϩⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲥ̀ⲃⲱ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ecclésiastique 4 : 20 à 5 : 2

Tiens compte des circonstances et garde-toi du mal, et n'aie pas à rougir de toi-même.

يشوع بن سيراخ ٤ :٢٣ ـ ٥ :١، ٢

تأمل الزمان وتحفظ من الشر ولا تستحي من عدم معرفتك،

فإن من الحياء ما يجلب الخطية، ومنه ماهو مجد ونعمة لا تحاب، فلذلك ضرر لنفسك ولا تستحي من سقطتك، ولا تمتنع عن الكلام في وقت الخلاص، لأن بالكلام تعرف الحكمة، والفهم من نطق اللسان، لا تقاوم الحق وتستحي من جهالتك، لا تستحي أن تعترف بخطاياك

Car il y a une honte qui conduit au péché et il y a une honte qui est gloire et grâce. Ne sois pas trop sévère pour toi-même et ne rougis pas pour ta perte. Ne tais pas une parole lorsqu'elle peut sauver et ne cache pas ta sagesse. Car c'est au discours qu'on connaît la sagesse et dans la parole que paraît l'instruction. Ne parle pas contre la vérité, mais rougis de ton ignorance. N'aie pas honte de confesser tes péchés,

ولا تغالب نهراً ولا تتذلل للرجل الأحمق. ولا تحاب المقتدر، جاهد عن الحق إلي الموت لكي يقاتل الله عنك، ولا تكن سريع الكلام كسلاناً متراخياً في أعمالك، لا تكن كأسد في بيتك، قاسياً علي عبيدك، لا تكن يدك مبسوطة للأخذ مقبوضة عن العطاء، لا تتوكل علي الأموال

ne t'oppose pas au courant du fleuve. Ne t'aplatis pas devant un sot, ne sois pas partial en faveur du puissant. Jusqu'à la mort lutte pour la vérité, le Seigneur Dieu combattra pour toi. Ne sois pas hardi en paroles, paresseux et lâche dans tes actes. Ne sois pas comme un lion à la maison et un poltron avec tes serviteurs. Que ta main ne soit pas tendue pour recevoir et fermée quand il s'agit de rendre. Ne te confie pas en tes richesses

et ne dis pas: «Cela me suffit.» Ne laisse pas ton désir et ta force t'entraîner à suivre les passions de ton cœur.

ولا تقل هي تكفيني في حياتي، لا تتبع هواك وقوتك لتسير في شهوات قلبك

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲧⲅⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲭⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲓⲟⲥ : ⲟⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 1 : 1-9

Vision d'Isaïe, fils d'Amoç, qu'il reçut au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Yotam, d'Achaz et d'Ézéchias,

أشعياء النبي ١ : ١ ـ ٩

رؤيا أشعياء إبن آموص التي رآها
علي يهوذا وأورشليم في مملكة
عزيا ويوسام وآحاز وحزقيا

الذين ملكوا علي يهوذا: إسمعي أيتها السموات وإصغي أيتها الأرض فإن الرب قد تكلم، إني ربيت بنين ورفعتهم أمامهم فتمردوا علي، الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه، أما إسرائيل فلم يعرفني وشعبي لم يفهمني. ويل للأمة الخاطئة، الشعب الممتلئي إثمًا. النسل الخبيث، أولاد المخالفين، تركتم الرب عنكم

rois de Juda. Cieux écoutez, terre prête l'oreille, car le Seigneur parle. J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. Malheur! Nation pécheresse! Peuple coupable! Race de malfaiteurs, fils pervertis! Ils ont abandonné le Seigneur,

وأغضبتم قدوس إسرائيل، وإزددتم إثمًا علي إثم، فنزلت عليكم الضربات، كل رأس للوجع وكل قلب للحزن من أخمص القدم إلي قمة الرأس، ليس فيه صحة بل جرح لم يوضع عليه مرهم ولا دهنًا ولا عصائب. أرضكم تخرب ومدنكم تحرق بالنار وكوركم تأكلها غرباء قدامكم.

ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison? Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent,

وقد خربت وإنهدمت من الشعوب الغرباء وتبقي إبنة صهيون كمظلة في كرم وكمثل المحرس المنقطع في المقثأة وكالمدينة المنهوبة، ولولا أن رب الجنود أبقي لنا بقية صغيرة لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion, comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. Si le Seigneur Sabaot ne nous avait laissé quelques rares survivants, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا. الليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

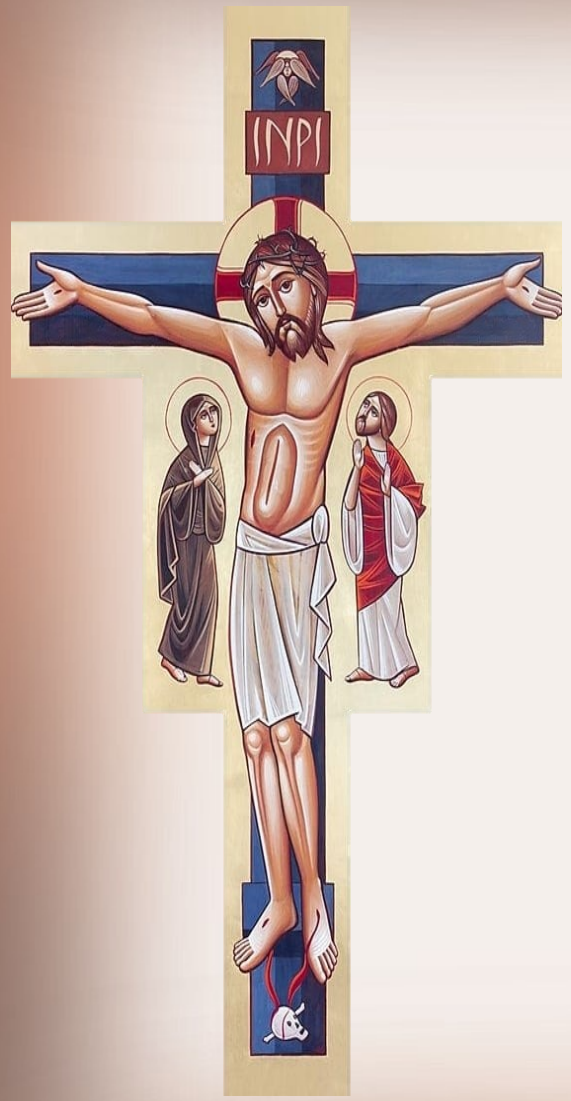
Louange de la 6ème heure du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة الساعة السادسة يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père…

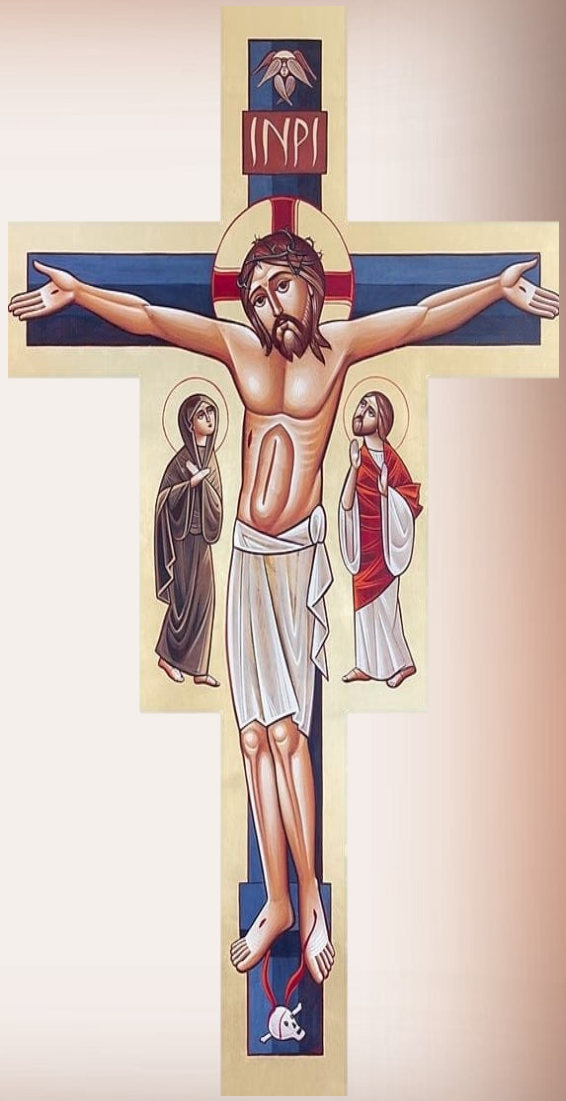
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

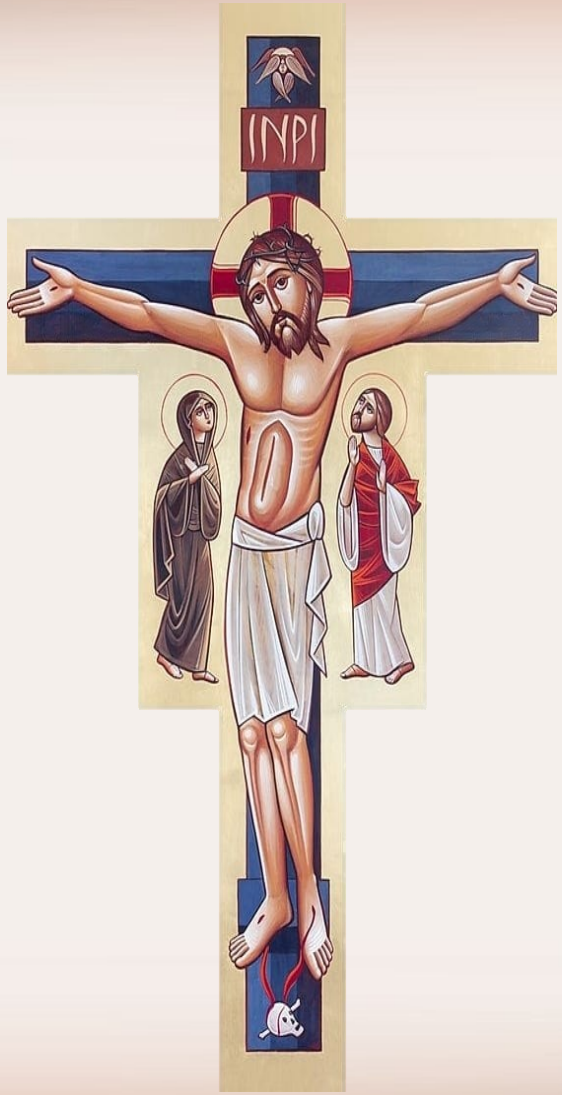
Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!
Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen! Mon Seigneur Jésus Christ.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!



لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
عمانوئيـل إلهنـا وملكنـا

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
ياربى يسوع المسيح

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعزة إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Παρεϥναϩϣετ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲃⲁⲥⲧ.

Ναϩϣετ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩϣετ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 17 : 48 , 19

Tu me délivres de tous mes ennemis, Tu me fais triompher de l'agresseur, Tu m'arraches à la violence de l'homme. Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi.
Alléluia

مزمور ١٧ : ٤٨ ، ١٩

منقذي من أعدائي الراجزين ومن الذين يقومون علي ترفعني.
ومن الرجل الظالم تنجيني، يخلصني من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين يبغضونني. الليلويا.

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean

فصل من الإنجيل المقدس للقديس يوحنا

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲏ̅ ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Ⲇⲉⲓⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉ ⸗ ⲭⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲗⲓ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ϯϫⲏ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲓⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲁⲟⲩⲟⲓ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲓⲧⲉ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲁⲟⲩⲟⲓ. Ⲙⲁⲧϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲛⲁⲉⲣⲧⲉⲛϭⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲍⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯϭⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲓⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲓⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Παρεϥναϩϣετ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲃⲁⲥⲧ.

Ναϩϣετ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩϣετ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 17 : 48 , 19

Tu me délivres de tous mes ennemis, Tu me fais triompher de l'agresseur, Tu m'arraches à la violence de l'homme. Il me délivre d'un puissant ennemi, d'adversaires plus forts que moi.
Alléluia

مزمور ١٧ : ٤٨ ، ١٩

منقذي من أعدائي الراجزين ومن الذين يقومون علي ترفعني.
ومن الرجل الظالم تنجيني، يخلصني من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين يبغضونني. الليلويا.

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Jean, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا يوحنا البشير بركاته علينا آمين

يوحنا ٨ : ١٢ ـ ٢٠

ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا هو نور العالم ومن يتبعني لا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون: أنت وحدك تشهد لنفسك فليست شهادتك حقاً. أجاب يسوع وقال لهم: إني وإن كنت أشهد لنفسي فشهادتي حق. لأني أعلم من أين جئت

Jean 8 : 12-20

De nouveau Jésus adressa la parole aux juifs et dit: «Je suis la lumière du monde. Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie.» Les Pharisiens lui dirent alors: «Tu te rends témoignage à toi-même; ton témoignage n'est pas valable.» Jésus leur répondit: «Bien que je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu

et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais.

Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne; et s'il m'arrive de juger, moi, mon jugement est selon la vérité, parce que je ne suis pas seul; mais il y a moi et celui qui m'a envoyé; et il est écrit dans votre Loi que le témoignage de deux personnes est valable. Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé. Ils lui disaient donc:

وإلي أين أذهب، وأما أنتم فلا تعلمون من أين أتيت ولا إلي أين أمضي. أنتم إنما تدينون بحسب الجسد وأنا لا أدين أحداً. وإن أنا دنت فدينونتي حق هي، لأني لست وحدي بل أنا والآب الذي أرسلني وقد كُتب أيضا فى ناموسكمأن شهادة رجلين حق هى، أنا أشهد لنفسى وأبى الذى أرسلنى يشهد لي. قالوا له:

«Où est ton Père?» Jésus répondit: «Vous ne connaissez ni moi ni mon Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.» Il prononça ces paroles au Trésor, alors qu'il enseignait dans le Temple. Personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

Gloire à Dieu éternellement.

أين هو أبوك ؟ ! قال يسوع : لستم تعرفونني أنا ولا أبي، لو كنتم تعرفونني لعرفتم أبي أيضاً. هذه الأقوال قالها في الخزانة وهو يعلم في الهيكل ولم يمسكه أحد لأن ساعته لم تكن قد أتت بعد.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure

Au nom de la
Sainte Trinité

بإسم الثالوث

ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

المساوى

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ

le Père et le Fils

الآب والإبن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

الإله الحقيقي الذي أتي إلي العالم يقول وقوله الحق من فمه غير الكاذب: إنني أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام، بل يجد نور الحياة يهديه إلي طريق الحق، أنت هو بالحق نور الآب والشخص الذي من جوهره، الذي مجده يشرق بلمعان عظيم علي المسكونة

Commentaire

Le Dieu véritable qui est venu dans le monde parle et la parole de vérité sort de Sa bouche qui ne ment jamais: «Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, il aura la lumière de la vie.» Cette lumière qui le guide vers le chemin de la vérité. Tu es en vérité la lumière du Père et l'expression de son Être, Celui dont la gloire resplendit sur l'univers

في آخر الدهور. جذبنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلي معرفة الحق بإسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت، فأما اليهود المخالفون الذين هم خواصه ألقاهم في ظلمة الجحيم إلي الأبد، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن إسمه القدوس ونمجده بغير فتور.

jusqu'à la fin des temps. Il nous a attirés, nous les peuples étrangers, vers la connaissance de la Vérité dans Son Nom. Il nous a éclairés de la lumière de Sa Divinité alors que nous étions dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Quant aux juifs, les contrevenants, les siens, Il les a jetés dans les ténèbres de l'enfer jusqu'à la fin des temps car ils ont refusé Sa parole et ne L'ont pas accepté. Ils L'ont condamné à mort. Exaltons Son saint Nom et glorifions-Le sans tiédeur.

Réponds du commentaire

مرد

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure

Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲕⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

9ÈME HEURE DU MARDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲱ̀ⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛ ⲧⲓⲕⲁⲉⲓ.

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genèse 6:5 à 9:6

Le Seigneur vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre Et que son cœur ne formait que de mauvais desseins à longueur de journée.

تكوين ٦ : ٥ - ٩ : ٦

ولما رأي الرب الإله أن شرور الناس قد كثرت علي الأرض وأن كل واحد قد مال بقلبه كثيرًا إلي الشر كل الأيام،

فندم الرب الإله أنه خلق الإنسان علي الأرض، وفكر الرب الإله في قلبه وقال: إني مبيد عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقته من الإنسان إلي البهائم، ومن الهوام إلي طيور السماء، لأني حنقت إذ خلقتهم. وأما نوح فوجد نعمة أمام الرب الإله، وهذه مواليد نوح: وكان نوح رجلًا بارًا كاملًا في جيله وأرضي نوح الله

Le Seigneur se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'affligea dans son cœur. Et le Seigneur dit: Je vais effacer de la surface du sol les hommes que j'ai créés - et avec les hommes, les bestiaux, les bestioles et les oiseaux du ciel -, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé avait trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Voici l'histoire de Noé : Noé était un homme juste, intègre parmi ses contemporains, et il marchait avec Dieu.

وولد نوح ثلاثة بنين سامًا وحامًا ويافث، وتنجست الأرض أمام الله وإمتلأت الأرض ظلمًا، فنظر الرب الإله إلي الأرض فإذا هي قد فسدت، لأن كل ذي جسد قد نجس طريقه علي الأرض، فقال الرب الإله لنوح: إن أجل كل بشر قد أقترب أمامي، لأن الأرض قد إمتلأت ظلمًا منهم. وها أنا مهلكهم والأرض معًا فإصنع لك فلكًا من خشب الساج الذي لا يسوس وإصنع الفلك كاملًا وتطلي داخله (وخارجه) بالقار

Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet. La terre se pervertit au regard de Dieu et elle se remplit de violence. Dieu vit la terre: elle était pervertie, car toute chair avait une conduite perverse sur la terre. Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est arrivée, je l'ai décidé, car la terre est pleine de violence à cause des hommes et je vais les faire disparaître de la terre. Fais-toi une arche en bois résineux, tu la feras en roseaux et tu l'enduiras de bitume

وهكذا تصنع الفلك: ثلاثمائة ذراعًا
يكون طول الفلك وخمسين ذراعًا
عرضه وثلاثين ذراعا إرتفاعه،
ويكون الفلك مقببًا وتصنع له كوًا
وتكمله إلي حد ذراع من فوق
وتصنع باب الفلك في جانبه وطبقات
سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله،
فها أنا آت بطوفان الماء علي
الأرض، لأهلك كل جسد فيه روح
الحياة تحت السماء

en dedans et en dehors. Voici comment tu la feras: trois cents coudées pour la longueur de l'arche, cinquante coudées pour sa largeur, trente coudées pour sa hauteur. Tu feras à l'arche un toit et tu l'achèveras une coudée plus haut, tu placeras l'entrée de l'arche sur le côté et tu feras un premier, un second et un troisième étages. Pour moi, je vais amener le déluge, les eaux, sur la terre, pour exterminer de dessous le ciel toute chair ayant souffle de vie:

وكل شيء كائن علي الأرض يموت
وأقرر عهدي معك. فتدخل الفلك أنت
وبنوك وإمرأتك ونساء بنيك معك
ومن جميع الوحوش ومن جميع
الدواب ومن كل ذي جسد إثنين
إثنين من كل حى تدخل إلي الفلك
لكي تعولها معك. تكون ذكرًا وأنثي.
ومن الطيور الطائرة كجنسها. ومن
جميع البهائم كأجناسها ومن الهوام
التي علي الأرض كأجناسها

tout ce qui est sur la terre doit périr.
Mais j'établirai mon alliance avec toi
et tu entreras dans l'arche, toi et tes
fils, ta femme et les femmes de tes
fils avec toi. De tout ce qui vit, de
tout ce qui est chair, tu feras entrer
dans l'arche deux de chaque espèce
pour les garder en vie avec toi; qu'il
y ait un mâle et une femelle. De
chaque espèce d'oiseaux, de chaque
espèce de bestiaux, de chaque
espèce de toutes les bestioles du
sol,

إثنين إثنين تدخل إليك لتعولها معك.
ويكون ذكرًا وأنثي، وأنت فخذ لك من
كل الأطعمة التي تأكلونها وإجمعها إليك
لتكون لك وللآخرين مأكلًا. ففعل نوح
كل ما أمره به الرب الإله، هكذا فعل.
وقال الرب الإله لنوح: إمض أنت وأهل
بيتك وأدخل الفلك لأنك أنت هو الذي
رأيتك بارًا أمامي في هذا الجيل. من
جميع البهائم التي ليس بطاهرة إثنين
إثنين ذكرًا وأنثي ومن طيور السماء
الطاهرة سبعة سبعة ذكرًا وأنثي

un couple viendra avec toi pour que tu les gardes en vie. De ton côté, procure-toi de tout ce qui se mange et fais-en provision: cela servira de nourriture pour toi et pour eux. Noé agit ainsi; tout ce que Dieu lui avait commandé, il le fit. Le Seigneur dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta famille, car je t'ai vu seul juste à mes yeux parmi cette génération. De tous les animaux purs, tu prendras sept paires, le mâle et sa femelle; des animaux qui ne sont pas purs,

ومن طيور السماء الغير الطاهرة
إثنين إثنين ذكرًا وأنثي، ليتربي منها
نسلًا علي الأرض كلها، لأني بعد
سبعة أيام أمطر ماء الطوفان علي
الأرض أربعين يومًا وأربعين ليلة،
وأمحو كل الخليقة التي خلقتها عن
وجه الأرض. ففعل نوح كل ما أمر
به الرب الإله. وكان نوح إبن ست
مئة سنة، إذ هطل ماء الطوفان علي
الأرض. فمضي نوح وبنوه وإمرأته
ونساء بنيه معه ودخلوا الفلك

tu prendras un couple, le mâle et sa
femelle et aussi des oiseaux du ciel,
sept paires, le mâle et sa femelle,
pour perpétuer la race sur toute la
terre. Car encore sept jours et je
ferai pleuvoir sur la terre pendant
quarante jours et quarante nuits et
j'effacerai de la surface du sol tous
les êtres que j'ai faits. Noé fit tout ce
que Le Seigneur lui avait commandé.
Noé avait six cents ans quand arriva
le déluge, les eaux sur la terre. Noé -
avec ses fils, sa femme et les

بسبب ماء الطوفان، ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم التي ليست بطاهرة ومن الطيور الطاهرة ومن الطيور الغير طاهرة، ومن كل الهوام التي علي الأرض دخل إثنان إثنان مع نوح إلي الفلك، ذكرًا وأنثي كما أمره الرب الإله. وحدث بعد سبعة أيام أن مياه الطوفان صارت علي الأرض في سنة ست مئة من حياة نوح، في الشهر الثاني في اليوم السابع عشر من الشهر في ذلك اليوم تفجرت كل ينابيع الغمر العظيم

femmes de ses fils - entra dans l'arche pour échapper aux eaux du déluge. Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol, un couple entra dans l'arche de Noé, un mâle et une femelle, comme Dieu avait ordonné à Noé. Au bout de sept jours, les eaux du déluge vinrent sur la terre. En l'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, ce jour-là jaillirent toutes les sources

وتفتحت ميازيب السماء. وكان الطوفان علي الأرض أربعين يومًا وأربعين ليلة. وفي هذا اليوم دخل نوح وبنوه إلي الفلك، سام وحام ويافث بنو نوح وإمرأته ونساء بنيه الثلاث معه إلي الفلك، هم والوحوش كأجناسها وكل الهوام التي تدب علي الأرض كأجناسها، وكل الطيور كأجناسها دخلت الفلك إثنين إثنين من كل جسد فيه روح حياة،

du grand abîme et les écluses du ciel s'ouvrirent. La pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. Ce jour même, Noé et ses fils, Sem, Cham et Japhet, avec la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, entrèrent dans l'arche, et avec eux les bêtes sauvages de toute espèce, les bestiaux de toute espèce, les bestioles de toute espèce qui rampent sur la terre, les volatiles de toute espèce, tous les oiseaux, tout ce qui a des ailes.

والداخلات دخلت ذكرا وأنثى من كل ذى جسد دخلت كما أمر الله نوحا، وأغلق الرب الإله الفلك من خارج. وكان ماء الطوفان علي الأرض أربعين يومًا وأربعين ليلة. وكثر الماء ورفع الفلك فإرتفع عن الأرض وتعاظم الماء وكان يتكاثر جدًا علي الأرض

Auprès de Noé, entra dans l'arche un couple de tout ce qui est chair, ayant souffle de vie, et ceux qui entrèrent étaient un mâle et une femelle de tout ce qui est chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et le Seigneur ferma la porte sur Noé. Il y eut le déluge pendant quarante jours sur la terre; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, qui fut élevée au-dessus de la terre. Les eaux montèrent et grossirent beaucoup sur la terre

وكان الفلك يسير فوق الماء، وزاد الماء فوق الجبال خمسة عشر ذراعًا، وغطي الجبال الشامخة كلها وهلك كل ذي جسد كان يدب علي الأرض من الطيور والبهائم والوحوش، وكل الزحافات التي كانت تزحف علي الأرض وجميع الناس كل ما كان فيه نسمة حيوة. وكل ما كان علي اليابسة مات

et l'arche s'en alla à la surface des eaux. Les eaux montèrent de plus en plus sur la terre et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tout le ciel furent couvertes. Les eaux montèrent quinze coudées plus haut, recouvrant les montagnes. Alors périt toute chair qui se meut sur la terre: oiseaux, bestiaux, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre, et tous les hommes. Tout ce qui avait une haleine de vie dans les narines, c'est-à-dire tout ce qui était sur la terre ferme, mourut.

فمحيت كل الخليقة التي كانت علي وجه الأرض كلها من الناس والبهائم والهوام وطيور السماء فإنمحت من علي الأرض. وبقي نوح وحده ومن معه في الفلك، وإرتفع الماء عن الأرض مئة وخمسين يومًا. ثم ذكر الله نوحًا وكل الوحوش وكل الدواب وكل الطيور وكل الهوام والذين كانوا معه في الفلك، وأجاز الله ريحًا علي الأرض فهبط الماء

Ainsi disparurent tous les êtres qui étaient à la surface du sol, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, aux bestioles et aux oiseaux du ciel; ils furent effacés de la terre et il ne resta que Noé et ceux qui était avec lui dans l'arche. La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours. Alors Dieu se souvint de Noé et de toutes les bêtes sauvages et de tous les bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche; Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux désenflèrent.

وإنسدت ينابيع الغمر وميازيب السماء فإمتنع المطر من السماء وغاص الماء راجعًا عن الأرض ونضب متناقصًا من بعد مائة وخمسين يومًا وإستقر الفلك في الشهر السابع من اليوم السابع عشر من الشهر علي جبل آراراط، وكانت المياه ترسب وتنقص إلي الشهر العاشر، وفي الشهر الحادي عشر في اليوم الأول من الشهر ظهرت رؤوس الجبال

Les sources de l'abîme et les écluses du ciel furent fermées ; - la pluie fut retenue de tomber du ciel et les eaux se retirèrent petit à petit de la terre; - les eaux baissèrent au bout de cent cinquante jours et, au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur le mont d'Ararat. Les eaux continuèrent de baisser jusqu'au dixième mois et, au premier du dixième mois, apparurent les sommets des montagnes.

وحدث من بعد أربعين يومًا أن نوحًا فتح طاقة الفلك التي عملها وسرّح الغراب لينظر إن كان الماء إنقطع، فلما خرج لم يرجع إليه حتي جف الماء من الأرض، ثم أرسل الحمامة خلفه ليري هل إنقطع الماء عن وجه الأرض فلما لم تجد الحمامة مستقرًا لرجليها رجعت إليه ودخلت الفلك لأن مياهًا كانت علي وجه الأرض كلها، فمد يده وأخذها وأدخلها إليه في الفلك

Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche et il lâcha le corbeau, qui alla et vint en attendant que les eaux aient séché sur la terre. Alors il lâcha d'auprès de lui la colombe pour voir si les eaux avaient diminué à la surface du sol. La colombe, ne trouvant pas un endroit où poser ses pattes, revint vers lui dans l'arche, car il y avait de l'eau sur toute la surface de la terre; il étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.

فلبث أيضًا سبعة أيام أخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك فرجعت إليه عند المساء. وإذ ورقة زيتون خضراء في فمها فعلم نوح أن الماء قد إنقطع عن الأرض. ثم تأني سبعة أيام أخر وأرسل الحمامة أيضًا فلم تعد ترجع إليه. وكان في السنة الواحدة والست مئة من حياة نوح في الشهر الأول من أول الشهر جفت المياه عن وجه الأرض.

Il attendit encore sept autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. La colombe revint vers lui sur le soir et voici qu'elle avait dans le bec un rameau tout frais d'olivier! Ainsi Noé connut que les eaux avaient diminué à la surface de la terre. Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe, qui ne revint plus vers lui. C'est en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, le premier du mois, que les eaux séchèrent sur la terre.

فكشف نوح الغطاء عن طبقات الفلك. ونظر وإذا الماء قد جف عن وجه الأرض. وفي الشهر الثاني من اليوم السابع والعشرين جفت الأرض. وكلم الرب الإله نوحا قائلا: أخرج من الفلك أنت وبنوك وزوجتك ونساء بنيك معك وكل الوحوش معك وكل ذي جسد من الطيور إلي البهائم، وكل الهوام التي تدب علي الأرض أخرجها معك، وإنمو وأكثروا علي الأرض.

Noé enleva la couverture de l'arche; il regarda et voici que la surface du sol était sèche! Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche. Alors Dieu parla ainsi à Noé: «Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. Tous les animaux qui sont avec toi, tout ce qui est chair, oiseaux, bestiaux et tout ce qui rampe sur la terre, fais-les sortir avec toi : qu'ils pullulent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre.

فخرج نوح وبنوه وإمرأته ونساء
بنيه معه وجميع الوحوش وكل
الدواب وكل الهوام التى تدب على
الأرض وكل الطيور كأجناسها
خرجت من الفلك، وبني نوح مذبحًا
لله وأخذ من كل البهائم الطاهرة،
ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد
محرقات علي المذبح، فإشتم الرب
الإله رائحة البخور، فقال الرب الاله
في فكره: إني لا أعود ألعن الأرض
من أجل أعمال البشر

Noé sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ; et toutes les bêtes sauvages, tous les bestiaux, tous les oiseaux, toutes les bestioles qui rampent sur la terre sortirent de l'arche, une espèce après l'autre. Noé construisit un autel au Seigneur, il prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs et offrit des holocaustes sur l'autel. Le Seigneur respira l'agréable odeur et il se dit en lui-même: Je ne maudirai plus jamais la terre à cause de l'homme,

لأن قلب الإنسان مائل إلي الشر منذ حداثته، ولا أعود أيضًا أضرب كل ذي جسد حي كما فعلت، كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا يستريحان. وبارك الله نوحًا وبنيه وقال لهم: إنموا وأكثروا وإملأوا الأرض وتسلطوا عليها ولتكن خشيتكم ورهبتكم علي كل وحوش الأرض وجميع طيور السماء وكل ما يدب علي الأرض

parce que les desseins du cœur de l'homme sont mauvais dès son enfance; plus jamais je ne frapperai tous les vivants comme j'ai fait. Tant que durera la terre, semailles et moisson, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit ne cesseront plus. Dieu bénit Noé et ses fils et il leur dit: «Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre. Soyez la crainte et l'effroi de tous les animaux de la terre et de tous les oiseaux du ciel, comme de tout ce dont la terre fourmille

وكل أسماك البحر قد دفعتها إلي أيديكم وكل دابة حية تكون لكم طعامًا. كالعشب الأخضر أعطيتكم جميعها. غير أن لحما بدم نفسه لا تأكلوه، لأن دم أنفسكم أطلبه من يد جميع الوحوش، وأطلب نفس الإنسان من يد أخيه الإنسان.

et de tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec son âme, c'est-à-dire le sang. Mais je demanderai compte du sang de chacun de vous. J'en demanderai compte à tous les animaux et à l'homme, aux hommes entre eux, je demanderai compte de l'âme de l'homme.

Qui verse le sang de l'homme, par l'homme aura son sang versé.

Car à l'image de Dieu l'homme a été fait. Pour vous, soyez féconds, multipliez, pullulez sur la terre et la dominez.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ومن أهرق دم إنسان فيهرق دمه عوضًا عنه. لأني خلقت الإنسان علي صورة الله. أما أنتم فإنموا وأكثروا وإملأوا الأرض وتكاثروا فيها.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲭⲁⲭⲡϥ ⲛⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Proverbes 9 : 1-11

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table.

أمثال ٩ : ١ ـ ١١

الحكمة بنت لها بيتاً ونصبت فيه سبعة أعمدة. ذبحت ذبائحها ومزجت خمرها في البواطي (الأواني) وهيأت مائدتها.

أرسلت عبيدها لينادوا بصوت عال علي
الزوايا قائلين : من كان منكم جاهلاً
فليأت إلي وناقصي الفهم قولوا لهم:
هلموا كلوا من خبزي وإشربوا من
الخمر التي مزجتها لكم، أتركوا عنكم
الجهل لتحيوا، أطلبوا الحكمة لتعمروا،
وقوموا فهمكم بمعرفة. من يؤدب
الأشرار يلحق بنفسه هواناً ومن يبكت
المنافق يكسب عيباً لذاته، لا توبخ
الأشرار لئلا يبغضوك. وبخ حكيماً
فيحبك. وبخ جاهلاً فيبغضك.

Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité: «Qui est simple? Qu'il passe par ici!» A l'homme insensé elle dit: «Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence.» Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur. Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera.

أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة، وعلم البار فيزداد براً، رأس الحكمة مخافة الرب ومشورة القديسين فهم ومعرفة للناموس هي الفكر الصالح، بهذا المثال تعيش زماناً طويلاً وتزداد لك سنو الحياة.

Donne au sage: il deviendra plus sage encore; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse: la crainte du Seigneur! La science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲙⲁⲭⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡϫⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲫⲛⲉⲧⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲫⲛⲉⲧⲥⲓⲱⲓⲭⲏⲗⲏⲙ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 40 : 9-31

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem

إشعياء ٤٠ : ٩ ـ ٣١

إصعد علي جبل عال يا مبشر صهيون. إرفع صوتك بقوة يا مبشر أورشليم.

إرفع صوتك بقوة ولاتخف، قل لمدن يهوذا : هوذا ربكم آت بقوة، وذراعه تحكم له، هو ذا أجرته معه وعمله قدامه، كراع يرعي قطيع غنمه وبذراعه يجمع الحملان ويعزي الحبالي. مَن كال الماء بيده وقاس السماء بشبره والأرض كلها بقبضته؟

Elève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda: «Voici votre Dieu!» Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel,

مَن وزن الجبال بالمثقال والأكام بالميزان؟ مَن عَلم قلب الرب، أو من كان معه مشيراً فعلّمه؟ أو من الذي أراه الحكم أو طريق الفهم ؟ من عرضها له، أو من سبق فأعطاه حتي عوضه؟ إنما الأمم كلها عنده مثل نقطة ماء تنقط في قادوس. ومثل غبار الميزان حُسبوا،

jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence? Voici! Les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette

وجميعهم كالبصاق يعدون وخشب
لبنان لا يعد للحريق وجميع البهائم
لا تعد شيئاً للمحرقة. جميع الأمم
لديه كلا شيئ. وعنده كالعدم حسبوا.
فبمن شبهتهم الرب؟ وبأي مثل
مثلتموه؟ هل بصورة صنعها النجار.
وصفيحة الصائغ بالذهب وركب فيه
الذهب وشبهه يتلف؟ إنما خشبة لا
تسوس إختارها النجار وبحكمة
يطلب كيف يقيم تمثالاً لا يتحرك.

sur une balance. Voici! Les îles pèsent comme un grain de poussière. Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne

ألا تعلمون؟ ألا تسمعون؟ ألم تخبروا منذ البدء؟ أما فهمتم اسس الأرض؟ القابض علي كل محيط الأرض والسكان فيها كالجراد الذي رفع السماء كالقبة وبسطها كالخيمة يسكن فيها، الذي يجعل الأراخنة كلا شئ،

pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas? Ne l'entendiez-vous pas dire? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite. Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant.

والأرض التي خلقها كخواء لأنهم لا يزرعون ولا يغرسون ولا يكون أصلهم علي الأرض، لأنه نفخ عليهم فيبسوا وحملهم العاصف كالقش. والآن بمن تشبهونني فأتعالي، يقول القدوس؟ إرفعوا عيونكم إلي العلي. وأنظروا من خلق هذه كلها، الذي يخرج زينتها عدداً، يدعوها من مياه كثيرة، ومن عزة قوته لا ينسي شيئاً منها،

A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez: Qui a créé ces astres ? Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque.

فلماذا تقول يا يعقوب، وبماذا تتكلم
يا إسرائيل، إن طريقي خفيت عن
الله، وأن الله قد نزع قضائي فمضي؟
والآن أتعلم أنك قد سمعت أن الله
الأبدي، الله الذي خلق أقطار الأرض
لا يتحرك ولا يتعب ولا حد لعلمه؟
الذي يهب للجائع قوتاً، والمعطي
وجع القلب للذين لا تخترق قلوبهم،
جاعت الغلمان وتعب الشبان

Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-
tu, Israël: «Ma voie est cachée au
Seigneur, et mon droit échappe à
mon Dieu?» Ne le sais-tu pas? Ne
l'as-tu pas entendu dire? Le Seigneur
est un Dieu éternel, créateur des
extrémités de la terre. Il ne se
fatigue ni ne se lasse, insondable est
son intelligence. Il donne la force à
celui qui est fatigué, à celui qui est
sans vigueur il prodigue le réconfort.
Les adolescents se fatiguent et
s'épuisent,

والمختارون يصيرون غير أقوياء، والذين (ينتظرون) الله يتبدلون فتتجدد قوتهم، وتنبت لهم أجنحة كالنسور، يسرعون ولا يتعبون ويمشون ولا يجوعون

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱ ⲙϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Daniel 7 : 9-15

Daniel dit: J'ai contemplé des visions dans la nuit. Tandis que je contemplais des trônes furent placés et un Ancien s'assit.

دانيال ٧ : ٩ ـ ١٥

أنا دانيال رأيت في رؤي الليل، كنت أري أنه وضعت عروش وجلس العتيق الأيام،

لباسه أبيض كالثلج وشعر رأسه كالصوف النقي، وعرشه لهيب نار وعجلاته نار متقدة، ونهر نار يخرج ويجري أمامه، وألوف ألوف كانت تخدمه، وربوات ربوات وقوف قدامه. فجلس الديّان وفُتحت الأسفار، ورأيت في تلك الساعة من أجل صوت الكلام العظيم الذي كان يتكلم به القرن. وكنت أنظر حتي قُتل الوحش وهلك ودُفع جسمه ليحرق بالنار.

Son vêtement, blanc comme la neige; les cheveux de sa tête, purs comme la laine. Son trône était flammes de feu, aux roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, issu de devant lui. Mille milliers le servaient, myriade de myriades, debout devant lui. Le tribunal était assis, les livres étaient ouverts. Je regardais; alors, à cause du bruit des grandes choses que disait la corne, tandis que je regardais, la bête fut tuée, son corps détruit et livré à la flamme de feu.

أما باقي الوحوش فنزع عنهم سلطانهم، وأعطوا طول الحياة إلي زمان ووقت، ثم رأيت في رؤى الليل وإذا مع سحب السماء مثل إبن الإنسان آتيا علي سحاب السماء فبلغ وجاء إلي العتيق الأيام فقربه أمامه، فأعطي له الرئاسة والكرامة والملك، وجميع الشعوب والأسباط ولغات الألسن تتعبد له، وسلطانه سلطان أبدي لا يزول،

Aux autres bêtes la domination fut ôtée, mais elles reçurent un délai de vie, pour un temps et une époque. Je contemplais, dans les visions de la nuit. Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré empire, honneur et royaume, et tous peuples, nations et langues le servirent. Son empire est un empire éternel qui ne passera point,

et son royaume ne sera point détruit. Moi, Daniel, mon esprit en fut écrasé et les visions de ma tête me troublèrent.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وملكه ليس له إنقضاء، أما أنا دانيال فإرتعدت روحي وفرائصي وأفزعتني رؤي رأسي.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲁⲯⲏⲣⲓ ⲧⲁⲯⲓⲟⲓⲯⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲕ ⲉⲥⲃⲓϫⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

أمثال ٨ : ١ ـ ١٢

وأنت يا إبني فناد بالحكمة فتعطيك الفطنة لأنها كائنة علي الزوايا العالية

Proverbes 8 : 1 - 12

La Sagesse n'appelle-t-elle pas? L'Intelligence n'élève-t-elle pas la voix?

وتقف في وسط الطريق وتلازم أبواب المقتدرين وتصرخ في المداخل قائلة إليك: أيها الناس فهمي وتعليمي إلي بني البشر أعطي، أيها البسطاء تفهموا الحكم، ويا أيها الجهلاء تفطنوا في قلوبكم، إسمعوني فإني أنطق بتعاليم وأقبض من شفتي أقوالاً مستقيمة، الحكمة أفضل من الجواهر الكريمة

Au sommet des hauteurs qui dominent la route, au croisement des chemins, elle se poste; près des portes, à l'entrée de la cité, sur les voies d'accès, elle s'écrie: «Humains! C'est vous que j'appelle, ma voix s'adresse aux enfants des hommes. Simples! Apprenez le savoir-faire, sots, devenez raisonnables. Écoutez, j'ai à vous dire des choses importantes, j'ouvre mes lèvres pour dire des paroles droites … Car la sagesse vaut mieux que les perles,

وكل النفائس لا تساويها، أنا الحكمة خلقت المشورة ودعوت إلي الفكر ومحبة الله والفهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

et rien de ce que l'on désire ne l'égale. Moi, la Sagesse, j'habite avec le savoir-faire, je possède la science de la réflexion.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲟⲩⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père Abba Chénouté l'archimandrite. Que sa sainte bénédiction soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين

Sermon de notre Saint Père Anba Chénouté l'Archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen!

Frères, faisons la volonté de Dieu tant qu'il est encore temps de faire les œuvres du Seigneur. Souvenez-vous que la mort ne tarde pas et que notre destinée est de quitter ce monde. Où sont tous ceux qui étaient avant nous? Ils sont tous couchés dans les tombeaux. Produisons des fruits dignes de la grâce que Dieu nous a accordée. Nous, et tous les chrétiens, devons prendre exemple sur Jésus Christ

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

فلنصنع إرادة الله يا أخوتي ما دام لنا وقت أن نعمل فيه أعمال الرب . تذكروا أن الموت لا يتأخر ومصيرنا أن نترك العالم . أين جميع الذين كانوا قبلنا هوذا كلهم الآن يرقدون في القبور فلنصنع أثماراً تليق بنعمة الله التي أعطاها لنا وعلينا نحن وكل المسيحيين أن نتشبه بيسوع المسيح

النور الحقيقي لأننا نحن بشر. هو السيد ونحن عبيده هو الراعي ونحن غنم تحت يده هو مولود من الآب ولكن نحن خليقته نور من نور مات عنا نحن الخطاة وأسلم ذاته عنا علي خشبة الصليب لينعم لنا بملكوته، ما كان العبيد ملتزمين أن يموتوا عن سيدهم أما السيد فقد إستهان بالخزي ومات عن عبيده كي حسبما مات هو هم يموتون معه وكما هو حي فهم أيضاً يحيون .

la vraie lumière, car nous sommes des humains. Il est le maître et nous sommes des serviteurs. Il est le pasteur et nous les brebis qu'Il conduit. Il est né du Père et nous sommes ses créatures. Il est Lumière né de la Lumière mort pour nous, les pêcheurs. Il s'est livré pour nous sur l'arbre de la Croix pour nous faire don de Son Royaume. Les serviteurs ne se sont pas astreints à mourir pour leur Maître mais le Maître a méprisé la honte et Il est mort pour ses serviteurs afin qu'à son exemple, ils meurent avec Lui et comme Il est vivant, eux aussi vivent.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouté l'Archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen!

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre saint père Abba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا. الليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

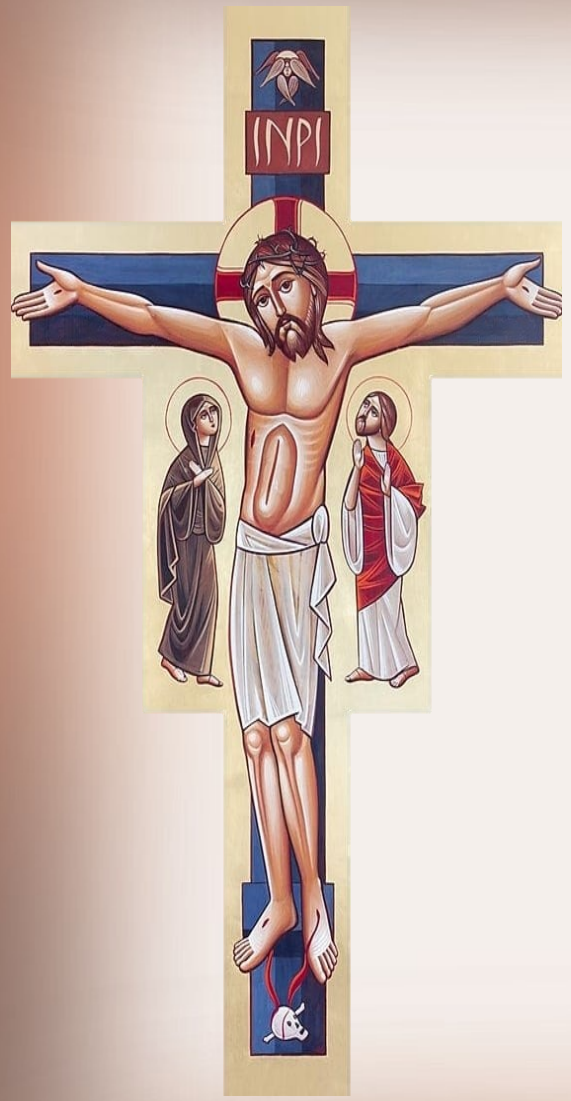
Louange de la 9ème heure du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة الساعة التاسعة من الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père…

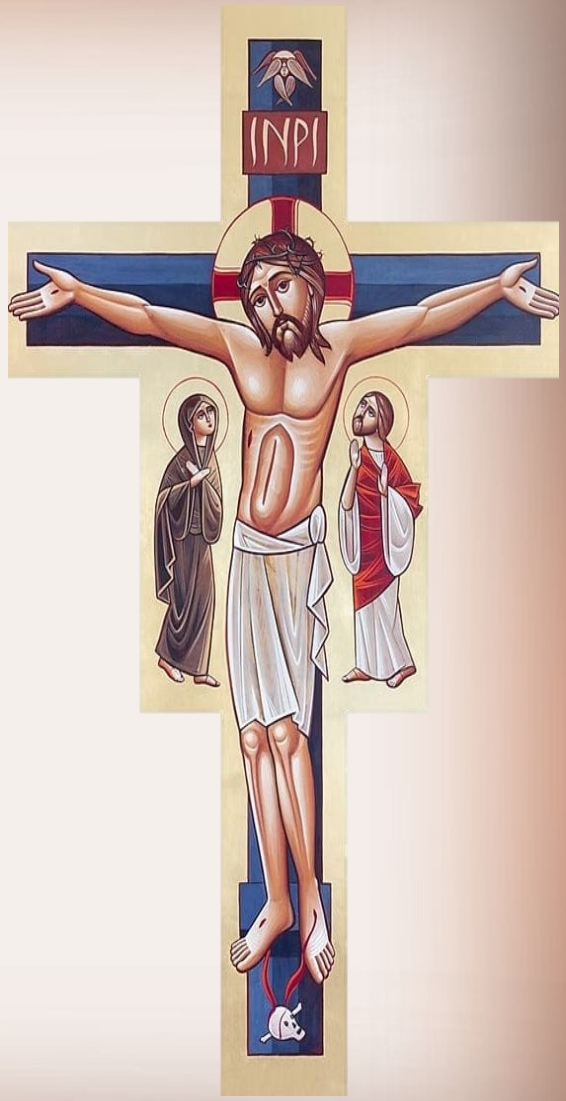
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

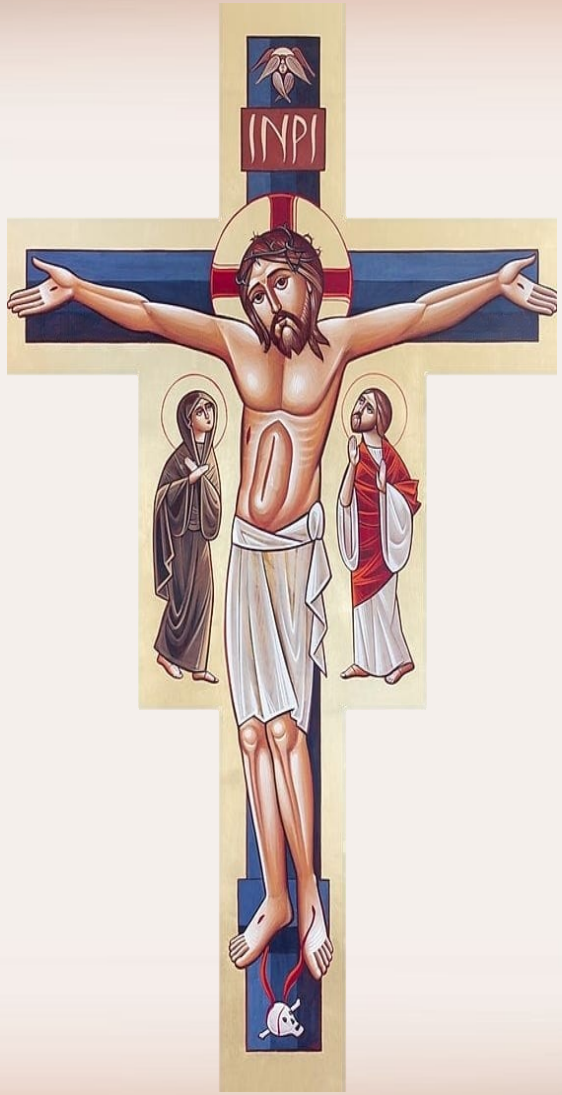
Θωκ τε ϯχου ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁⲁⲩⲓ ⲯⲁ
ⲉⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!
Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen! Mon Seigneur Jésus Christ.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!



لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
عمانوئيـل إلهنـا وملكنـا

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
ياربى يسوع المسيح

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعزة إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲇⲓⲫⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⁝ ⲁⲓⲭⲁϩⲏⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲕϩⲣⲓⲃⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϩⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⁝ ἀλληλουϊὰ

Psaume 24 : 1-3

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme, vers Toi, mon Dieu. Je m'appuie sur Toi: épargne-moi la honte. Ne laisse pas mes ennemis rire de moi. Honte à ceux qui transgressent sans raison. Alléluia

مزمور ٢٤ : ١ و ٢

إليك يا رب رفعت نفسي، إلهي عليك توكلت، فلا تخزني إلي الأبد: ولا تُضحك بي أعدائي. فليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً. الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint Mathieu

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متى

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̄ⲁ̄ : ⲥ̄-ⲗⲉ

Ⲉⲩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ : ⲁⲧⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲧ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲏ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲙⲏ ⲙⲃⲱⲧⲥ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲇⲁⲉ ⲱⲟⲩⲡⲓ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲁⲙⲓⲟⲙⲓⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲙⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ : ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕⲉ ⲛⲉ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉ†ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲟⲛⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ† ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲉ†ⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲏ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏ ⲉⲥⲉⲃⲟⲣϣ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲟⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲟⲉⲉⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲁⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲛ †ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ †ⲇⲁⲉ. Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲫⲛⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁ† : ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲇⲉⲛ †Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧϫⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲉⲗ ⲛⲛⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁⲉⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲉⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲉⲓⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧ†ⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲧⲱⲃⲃ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧϣⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲟϫⲉⲇ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏ† ⲓⲥϫⲉⲛ ⲅⲛ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ †ⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏ†. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲓⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲧϫⲓ ⲛⲁⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ̄: ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲧϫⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲧⲏ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲟⲩ. Ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲛϫⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ† ⲛⲉⲁⲛⲛⲓⲱ† ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲧⲟⲛ ϣⲭⲟⲩ ⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ. Ⲓⲥ ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲧϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲟⲩ. Ⲩⲫⲣⲏ† ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ †ϣⲟⲗⲥⲥ ⲙⲙⲟϥ ϣⲁⲧⲉϣⲟⲟⲩ† ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲱⲙ: ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲃⲟϫⲉⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ† ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲧⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲃⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲙ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲟⲧⲟⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲧⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲱⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϫⲧⲟⲩⲟⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲧⲣϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲁⲧⲣϩⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ†ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ⲃⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ †ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲇⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ. Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲇⲉⲛⲧ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. Ⲧ ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ. Ⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲇⲓⲫⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⁝ ⲁⲓⲭⲁϩⲏⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲕϩⲣⲓⲃⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϩⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⁝ ἀλληλουϊὰ

Psaume 24 : 1-3

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme, vers Toi, mon Dieu. Je m'appuie sur Toi: épargne-moi la honte. Ne laisse pas mes ennemis rire de moi. Honte à ceux qui transgressent sans raison. Alléluia

مزمور ٢٤ : ١ و ٢

إليك يا رب رفعت نفسي، إلهي عليك توكلت، فلا تخزني إلي الأبد: ولا تُضحك بي أعدائي. فليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً. الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 24 : 3-35

Comme il était assis, au mont des Oliviers, les disciples s'avancèrent vers lui, à l'écart, et lui dirent: «Dis-nous quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.» Jésus leur répondit: «Prenez garde que personne ne vous égare. Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront: ‘C'est moi, le Messie’, et ils égareront bien des gens. Vous allez entendre parler de

متى ٢٤ :٣ ـ ٣٥

وفيما هو جالس علي جبل الزيتون فجاء إليه تلاميذه علي إنفراد وحدهم قائلين: قل لنا متي يكون هذا، وما هي علامة مجيئك وإنقضاء هذا الدهر؟ فأجاب يسوع وقال لهم: أنظروا لا يضلكم أحد، فإن كثيرين يأتون بإسمي قائلين إني أنا هو المسيح، ويضلون كثيرين، وسوف تسمعون بحروب

وأخبار حروب. أنظروا لا تضطربوا
لأنه لابد أن تكون هذه كلها، ولكن
ليس المنتهي بعد، لأنه تقوم أمة
علي أمة ومملكة علي مملكة وتكون
زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن
وهذه كلها مبتدأ الأوجاع، حينئذ
يسلمونكم إلي الضيق ويقتلونكم،
وتكونون مبغضين من جميع الأمم
لأجل إسمي. حينئذ يشك كثيرون

guerres et de rumeurs de guerre. Attention! Ne vous alarmez pas: il faut que cela arrive, mais ce n'est pas encore la fin. Car on se dressera nation contre nation et royaume contre royaume; il y aura en divers endroits des famines et des tremblements de terre. Et tout cela sera le commencement des douleurs de l'enfantement. Alors on vous livrera à la détresse, on vous tuera, vous serez haïs de tous les païens à cause de mon nom ; et alors un

ويسلمون بعضهم بعضًا ويبغضون بعضهم بعضًا ويقوم كثيرون من الأنبياء الكذبة ويضلون كثيرين، ولكثرة الإثم تبرد المحبة من الكثيرين، ومن يصبر إلى المنتهي يخلص. ويُكرَز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم وحينئذ يأتي المنتهي، فمتي نظرتم رجسة الخراب التي قيل عنها في

grand nombre succomberont; ils se livreront les uns les autres, ils se haïront entre eux. Des faux prophètes surgiront en foule et égareront beaucoup d'hommes. Par suite de l'iniquité croissante, l'amour du grand nombre se refroidira; mais celui qui tiendra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier; tous les païens auront là un témoignage. Et alors viendra la fin.

دانيال النبي قائمة في المكان المقدس، فليفهم القارئ، فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية إلي الجبال، والذي علي السطح لا ينزل ليأخذ ما في بيته، والذي في الحقل فلا يرجع إلي ورائه ليأخذ ثوبه.

Quand donc vous verrez installé dans le lieu saint l'Abominable Dévastateur, dont a parlé le prophète Daniel, (que le lecteur de l’Ecriture comprenne!) alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes; celui qui sera sur la terrasse, qu'il ne descende pas pour emporter ce qu'il y a dans sa maison; celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.

Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là! Priez pour que vous n'ayez pas à fuir en hiver ni un jour de sabbat. Il y aura alors en effet une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais plus. Et si ces jours-là n'étaient abrégés, personne n'aurait la vie sauve; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. Alors, si

وويل للحبالي والمرضعات في تلك الأيام، فصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت، لأنه سيكون في ذلك الوقت ضيق شديد لم يكن مثله منذ إبتداء العالم إلي الآن، ولن يكون مثله أيضًا. ولو لم تقصر تلك الأيام لما كان يخلص كل ذي جسد، لكن لأجل المختارين تقصر تلك الأيام. حينئذ إن

قال لكم أحد هو ذا المسيح هنا أو
هناك فلا تصدقوا، فإنه سيقوم
مسحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطون
آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا
لو أمكن المختارين أيضًا، ها أنا قد
سبقت وقلت لكم، فإن قالوا لكم ها
هو في البرية فلا تخرجوا، أو ها هو
في المخادع فلا تصدقوا، لأنه كما أن
البرق يخرج من المشرق فيظهر في
المغرب،

quelqu'un vous dit: «Le Messie est
ici!» ou bien: «Il est là», n'allez pas
le croire. En effet, de faux messies et
de faux prophètes se lèveront et
produiront des signes formidables et
des prodiges, au point d'égarer, s'il
était possible, même les élus. Voilà,
je vous ai prévenus. Si donc on vous
dit: «Le voici dans le désert», ne
vous y rendez pas. «Le voici dans les
lieux retirés», n'allez pas le croire.
En effet, comme l'éclair part du
levant et brille jusqu'au couchant,

هكذا يكون مجيئ إبن الإنسان، وحيثما تكون الجثة فهناك تجتمع النسور. وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تظلم الشمس، والقمر لا يعطي ضوءه، والكواكب تتساقط من السماء، وقوات السموات تتزعزع، وحينئذ تظهر علامة إبن الإنسان في السماء، وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض، ويبصرون إبن الإنسان آتيًا علي سحب السماء

ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme. Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours. Aussitôt après la détresse de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne brillera plus, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme; alors toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine; et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel

بقوة ومجدٍ عظيمٍ، ويرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت، فيجمعون مختاريه من الرياح الأربع، من أقاصي السموات إلي أقاصيها. فمن شجرة التين تعلموا المثل، فإنها إذا لانت أغصانها وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قد قرب، هكذا أنتم أيضاً إذا رأيتم هذا كله، فإعلموا أنه قريب علي الأبواب.

dans la plénitude de la puissance et de la gloire. Et il enverra ses anges avec la grande trompette, et, des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre, ils rassembleront ses élus. Comprenez cette comparaison empruntée au figuier: dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous reconnaissez que l'été est proche. De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela, sachez que le Fils de l'homme est proche,

qu'il est à vos portes. En vérité, je vous le déclare, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas."

الحق أقول لكم لا يمضي هذا الجيل حتي تكون هذه كلها، السماء والأرض تزولان ولكن كلامي لا يزول.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure

Au nom de la
Sainte Trinité

بإسم الثالوث

ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

المساوى

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ

le Père et le Fils

الآب والإبن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

يا جميع سكان أورشليم تعالوا لنمضي إلي جبل الزيتون لننظر يسوع الناصري إبن داود، كلمة الآب، جالساً هناك وتلاميذه محيطون به يسألونه، فأعلموه أولاً ببناء الهيكل وحجارته العظيمة وكمال زينته، فأجاب مخلصنا الكثير الرحمة، مرشد كل أحد يتوكل عليه، بهدوء ومعرفة يثبت قلوبهم علي ما سوف يكون : أنظروا لا يضلكم أحدً

Commentaire

Vous, tous les habitants de Jérusalem, allons au mont des Oliviers voir Jésus de Nazareth, fils de David, le Verbe du Père assis entouré de ses disciples qui le questionnent. Ils Lui montrèrent d'abord l'architecture du temple, ses grandes pierres et sa décoration parfaite. Notre Sauveur qui est rempli de miséricorde, Lui, qui guide tous ceux qui s'appuient sur Lui, leur répondit. Avec calme et connaissance

في شئ إذا وقعتم بالتجارب فسوف تقوم أمة علي أمة ومملكة علي مملكة، وتكون زلازل وموت في أماكن وتكون الشدائد والضيقات علي الأرض، وإعلموا أنهم سوف يقتلونكم والأمم يبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل إسمي فأصبروا أنتم لكي تخلصوا.

Il conforta leur cœur sur ce qui devait arriver. «Prenez garde que personne ne vous égare si vous succombez à la tentation. On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume. Il y aura çà et là des tremblements de terre et des morts. Il y aura des difficultés et des tourments sur la terre. Sachez qu'ils vous tueront, que les nations vous détesteront. Ils vous feront cela à cause de mon Nom. Persévérez et vous serez sauvés.

Réponds du commentaire

مرد

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure

Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲕⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

11ÈME HEURE DU MARDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 30 : 25-30

Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée,

إشعياء ٣٠ : ٢٥ ـ ٣٠

وسيكون في ذلك اليوم علي كل جبل شامخ، وعلي كل أكمة مرتفعة

سواق ومجارى مياه فى يوم المقتلة العظيمة، حينما تسقط الأبراج، ويكون نور القمر كنور الشمس، ونور الشمس يصير سبعة أضعاف. في ذلك اليوم إذا ما جبر الرب كسر شعبه وداوي ضربات جراحه. هوذا إسم الرب يأتي بعد زمن بعيد، غضب مشتعل ومجد هو كلام شفتيه،

Il y aura des ruisseaux et des cours d'eau au jour d'un grand carnage, quand s'écrouleront les forteresses. Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière de sept jours, au jour où le Seigneur pansera la blessure de son peuple et guérira la trace des coups reçus. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, ardente est sa colère, pesante sa menace.

والكلام مملوء حنقاً ورجز سخطه
يأكل كنار. وتأتي نفخة مثل الماء
الجاري في واد إلي الأعناق. ويقسم
علي الأمم قلقاً لأجل الضلالة
الباطلة، وستدركهم الضلالة
وتأخذهم علي وجوههم. هل تنعمون
كل وقت وتدخلون مقادسي كل حين
كالمعيدين والفرحين؟ وهل تدخلون
بآلات اللهو إلي جبل الله، إلي الإله
القوي قدوس إسرائيل؟

Ses lèvres débordent de fureur, sa
langue est comme un feu dévorant.
Son souffle est comme un torrent
débordant qui monte jusqu'au cou,
pour secouer les nations d'une
secousse fatale, mettre un mors
d'égarement aux mâchoires des
peuples. Le chant sera sur vos lèvres
comme en une nuit de fête, et la joie
sera dans vos cœurs comme
lorsqu'on marche au son de la flûte
pour aller à la montagne du
Seigneur, le rocher d'Israël.

Le Seigneur fera entendre la majesté de sa voix, il fera sentir le poids de son bras, dans l'ardeur de sa colère accompagnée d'un feu dévorant, de la foudre, d'averses et de grêlons.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فيسمعهم الله جلال صوته، ويظهر نزول غضب ذراعه، ويأتي عليهم بأرجل غاضبة وغضب وحنق ولهيب الرجز يأكل مثل الماء والبرد النازلين بعنف.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡⲁⲭⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣϫⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

أمثال ٦ : ٢٠ ـ ٧ : ١ ـ ٤

يا إبني إحفظ شريعة أبيك ولا ترفض
مشورة أمك

Proverbes 6 : 20 et 7 : 1-4

Garde, mon fils, le précepte de ton père, ne rejette pas l'enseignement de ta mère

أربطها بثبات في نفسك وإجعلها قلادة في عنقك. وإذا مشيت خذها معك ولتكن لك، وإذا نمت فلتحرسك، حتى إذا استيقظت فإنها تحدثك. لأن وصية الله مصباح والناموس نور لكل السبل، لأن الأدب يكسب طريقه طول العمر، لكي يحفظك من امرأة ليست هي لك،

Fixe-les constamment dans ton cœur, noue-les à ton cou. Dans tes démarches ils te guideront, dans ton repos ils te garderont, à ton réveil ils s'entretiendront avec toi. Car le précepte est une lampe, l'enseignement une lumière; les exhortations de la discipline sont le chemin de la vie, pour te préserver de la femme mauvaise,

ومن غش لسان غريب، فلا يغلبك جمال الشهوة ولا تصيدك ولا تقتنصك بحبالها لأنه بسبب إمرأة زانية تفتقر إلي رغيف خبز واحد، والمرأة تصطاد نفس الرجل الكريم. هل يضم أحد جمر نار في حضنه ولا تحترق ثيابه؟ أم يمشي أحد علي جمر نار ولا تكتوى رجلاه؟ هكذا من يدخل على إمرأة ذات زوج لا يكون بريئاً من الخطية، ولا من يمسها.

de la langue doucereuse d'une étrangère. Ne convoite pas dans ton cœur sa beauté, ne te laisse pas prendre à ses œillades, car à la prostituée suffit un quignon de pain, mais la femme mariée en veut à une vie précieuse. Peut-on porter du feu dans son sein sans enflammer ses vêtements? Peut-on marcher sur des charbons ardents sans se brûler les pieds? Ainsi celui qui court après la femme de son prochain: qui s'y essaie ne s'en tirera pas indemne.

لا عجب إذا وجد أحد سارقاً فإنه يسرق ليشبع نفسه الجائعة. وإذا أمسك يعطي سبعة أضعاف، ويعطي كل ما له ليخلص. أما الفاسق فمن أجل جهله سيجلب علي نفسه هلاكاً، ويقاسي أحزاناً وخزياً، وعاره لا يمحي إلي الأبد، لأن حنق رجلها يلتهب ناراً، ولن يشفق في المجازة ولا يخفي عداوته نظير أي فدية

On ne méprise pas le voleur qui vole pour s'emplir l'estomac quand il a faim; pourtant, s'il est pris, il rendra au septuple, il donnera toutes les ressources de sa maison. Mais l'adultère est privé de sens, qui veut sa propre perte agit ainsi! Il récolte coups et mépris, jamais ne s'effacera son opprobre. Car la jalousie excite la rage du mari, au jour de la vengeance il sera sans pitié, il n'aura égard à aucune compensation, il ne consentira à rien,

ولا نظير أي هدية. يا إبني إحفظ كلامي وإدخر وصاياي عندك. أكرم الله لتتقوي ولا تخف أحدا سواه، وإحفظ وصاياى فتحيا، وإحرص علي كلامي كحدقة العين، وأربطه علي أصابعك. أكتبه في عمق قلبك، قل للحكمة: أنت أختي وللفهم: هو رجلك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

même si tu multiplies les présents. Mon fils, garde mes paroles, conserve chez toi mes préceptes. Garde mes préceptes et tu vivras, que mon enseignement soit comme la pupille de tes yeux. Fixe-les à tes doigts, inscris-les sur la tablette de ton cœur. Dis à la sagesse: "Tu es ma sœur!" donne le nom de parente à l'intelligence.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲟⲩⲥⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père Abba Jean Chrysostome. Que sa sainte bénédiction soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا آمين

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

إذا كنت تُصدِّق اللذين يعتقدونَ بِحسابات النُّجُوم وغيرِهِم حينما يتكلَّمون عن المجيء الثاني وقيامة الجميع (القيامة العامَّة)، فما بالك وأنتَ تَسمَع سيِّدَك يقول لك: إن العالم يزول والقيامة تقوم والدَّيان يجلِس على مِنبر العدل.

Sermon de notre saint père Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Si tu crois à ce que prétendent ceux qui font des calculs d'astrologie pour prédire le Second Avènement et la Résurrection générale, alors combien plus devrais-tu croire ton Seigneur lorsqu'il dit que le monde passera, que la résurrection des morts aura lieu, que le Juge siègera pour rendre la justice

والملائكة يصرخون بأصواتٍ تُزلزِل الجبال وتشقّق القلوب القاسية. وإذ ذاكَ، تظلمُّ الشمس ويَبطُلُ شُعاع القمرِ وتتساقطُ الكواكب وتتفتَّح القبور والأموات يقومون والأمَم يُحاسَبون. فتُشرِقُ وجوه الصالحين، وتظهرُ كآبةُ العاصينَ الخاطئين. مع كلِّ هذا، أنتَ لا تخاف

et que les anges crieront avec des voix qui feront trembler les montagnes et briseront les cœurs de pierre. En ce temps-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, les tombeaux s’ouvriront, les morts ressusciteront et les nations seront jugées. Alors les visages des justes s’illumineront et ceux des pécheurs désobéissants feront voir leur tristesse. Malgré tout cela, tu n’éprouves point de crainte

وتظل مائلاً إلى اللهو متعلّقاً بالشهوات. ويا للعجَب مِن أُناسٍ مُتَحَقِّقونَ أن المسيحَ قادمٌ في مجدِهِ ومجدِ ابيهِ، ومع ذلك هُم مُهملونَ مُتغافِلونَ عن خلاصِ نفوسِهِم. أما أنا فإنّي أنوح وأبكي من هَوْلِ ذلك اليوم الذي فيه تجتمِع جميع الأمم والشعوب، فتُخرَص الألسنة النَّاطقة، وتُذَل عُظماء الجبابرة،

et tu préfères le divertissement et l’attachement à tes convoitises. Et quelle stupeur! En effet, bien qu’étant certains de la venue du Christ dans Sa gloire et celle de Son Père, quelques-uns négligent le salut de leurs âmes et sont assoupis. Quant à moi, je me lamente et je pleure quand je pense à l’effroi de ce jour où se réuniront toutes les nations et tous les peuples. Alors toutes les bouches se tairont, les orgueilleux seront humiliés,

وتُغَل أعناق الظالمين، ويَكثُر حزن وندَم الخاطئين. حيثُ لا مال يَنفَع ولا عُذر يُقبَل. ويَسمعون صوتَ الْمَلِك قائلاً: أربُطوهُ من يديه ورجليه واطرحوهُ في الظلمة الخارجية مع الأثَمة والشياطين، هناك يكون البُكاء وصَرير الأسنان. فإذ عَلِمتَ يا هذا، أنَّ هذه الأمور هكذا، فلماذا تبقى مُهمِلاً، وعن خلاص نَفسِك مُتغافِلاً؟

des étaux seront mis aux cous des injustes et la tristesse et le regret des pécheurs grandiront. Aucune excuse ne sera alors acceptée et l'argent ne servira de rien. Ils entendront la voix du Roi disant: «attachez-le par ses mains et ses pieds et jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents». Si donc tu sais tout cela, pourquoi restes-tu négligent et assoupi quant au salut de ton âme?

فَسَبيلنا أن نتيقَّظ من نومِنا وننتَبِه مِن غفلتنا ونستعد لذلك اليوم لنفوزَ بملكوتِ ربِّنا الذي له المجد إلى الأبدِ، آمين.

Il est temps de se réveiller de notre sommeil et de se préparer à ce jour afin d'obtenir le Royaume de notre Seigneur à qui est dû la gloire éternellement Amen !

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس الاله الواحد آمين

Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre saint père Abba Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا. الليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

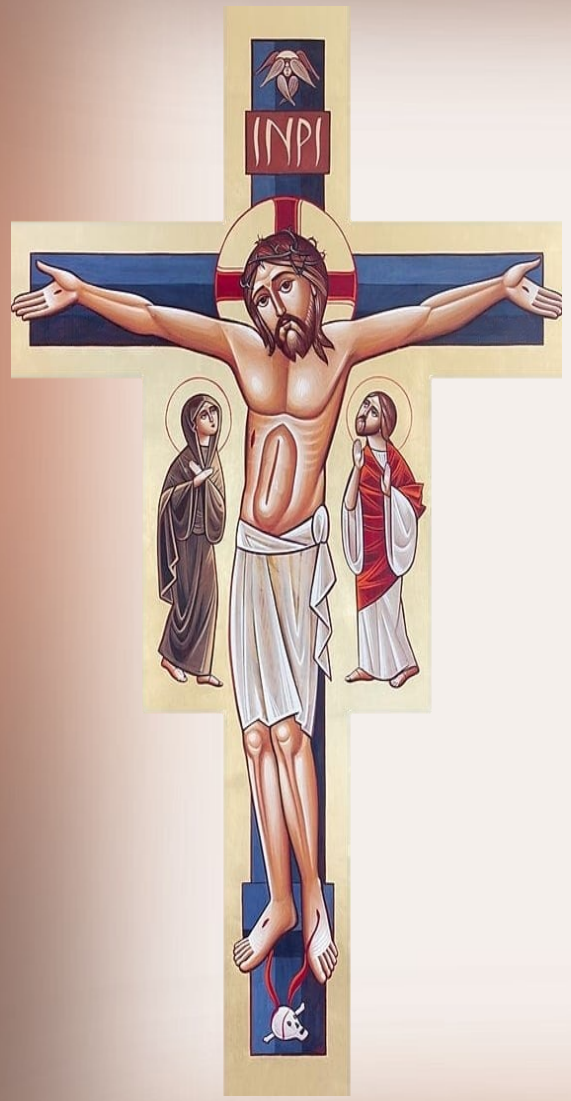
Louange de la 11ème heure du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père…

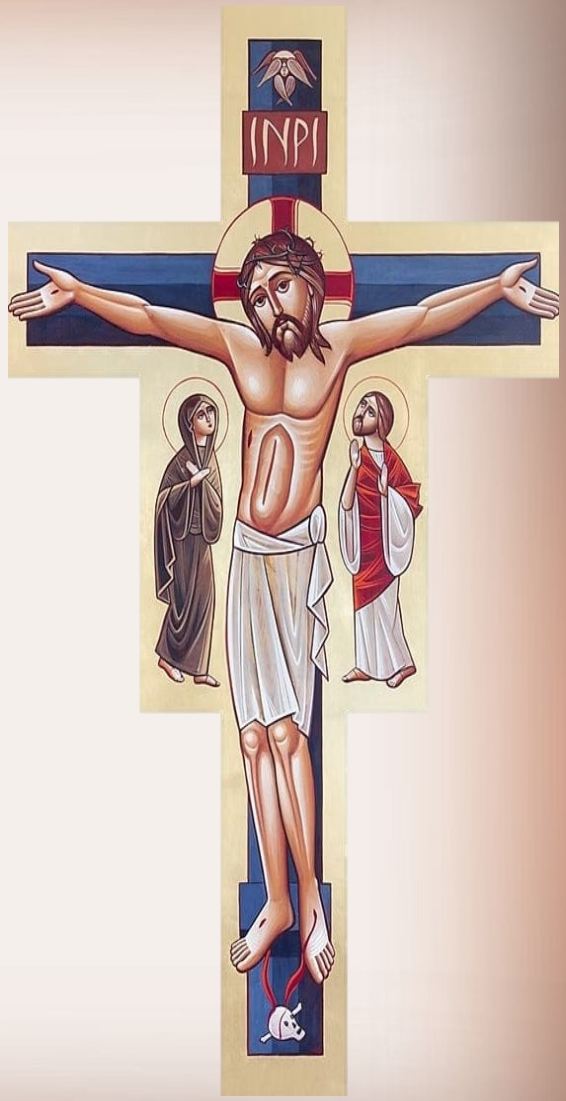
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ .

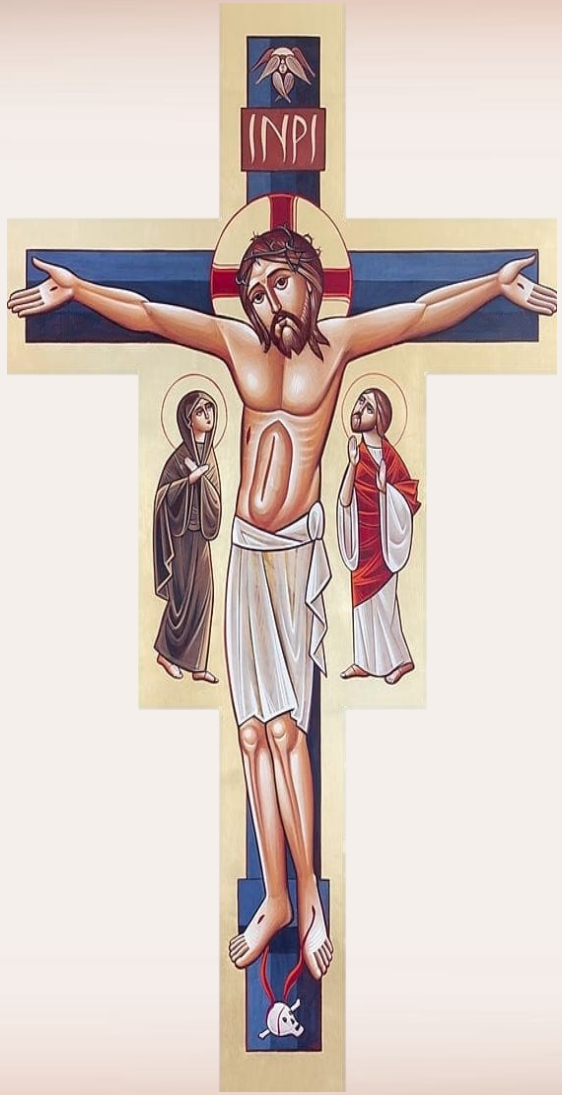
Θⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen!
Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
عمانوئيـل إلهنـا وملكنـا

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعـزة إلـى الأبـد آمـين.
ياربى يسوع المسيح مخلصى الصالح

لـك القـوة والمجـد والبركـة والعزة إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πεκθρονος Φνοτ ϣα ενεϩ ντε πιενεϩ : οτοϩ πιϣβωτ μπϣωοττεν πε πϣβωτ ντε τεκμετοτρο.

Ϣοτνιατϥ μφηεθναϩατ εχεν οτϩηκι νεμ οτχωβ : ϩεν πιεϩοοτ ετϩωοτ ερεναϩμεϥ ντχε Πϭ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 44 : 7 et 40 : 2

Ô Dieu, Ton Trône, est éternel; ton sceptre royal est un sceptre de droiture.

Heureux qui pense au pauvre et au faible. Au jour du malheur le Seigneur le délivre. Alléluia

مزمور ٤٥ : ٦ ومز ٤١ : ١

كرسيك يا الله إلي دهر الدهور.
قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك.
طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء ينجيه الرب. الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint Mathieu

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متي

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲕ̅ⲉ̅ⲓ̅Ⲁ̅ⲱⲃⲗ ⲛⲉⲙ Ⲕⲉⲫ̅ⲕ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲃ̅

Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲛⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ : ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲁϥⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲁⲩⲉⲣϣⲃ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲩ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲁϥ ⲁⲩⲱⲱⲕ ⲛⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲥ̅ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲓⲥ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣ ϯ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̅ : ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥ̅ : ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ : ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣ ϯ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̅. Ⲇⲉ ⲉⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ Ⲡⲁⲥ̅ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲉⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ : ⲉⲕⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲓ ⲁⲓϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲃⲱⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ. Ⲇⲉⲓⲣⲟⲧⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲛⲉ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲓⲉⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲙⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲥⲉⲓⲙϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ̀ ⲙⲡⲁⲉⲁⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲓ : ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛⲃⲱⲣ. Ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲫⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⲉⲧⲉⲟⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲓ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲏⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲱⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲃⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲃⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲁⲉⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉⲩϫⲁⲃⲏ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲓ : ϫⲉ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲇⲓⲟⲕⲟ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ : ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲛⲁⲓ ⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲃⲥⲧ : ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓ ϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲛⲁⲩ ⲉⲕⲃⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ : ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲱⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲃⲟⲃⲥⲕ : ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲛⲁⲩ ⲉⲕⲱⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲩϫⲁⲃⲏ : ϫⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲧⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓⲇⲟ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ : ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲛⲁⲩ ⲉⲕⲃⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲃⲓ : ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲱ : ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲕ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲓⲃⲁⲉⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲃ ⲛⲉⲛⲉⲥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ Ⅰ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉ ⲉⲃⲟⲟⲩⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲛⲓϥ ⲉⲃⲟⲣⲁⲱϥ. Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πεκθρονος Φνοτ ϣα ενες ντε πιενες : ογος πιϣβωτ ιπτσωογτεν πε πϣβωτ ντε τεκμετορθο.

Ϣορπιατϥ ιφηεθναϩατ ϩεχεν ογϩηκι νεμ ογχωβ : ϩεν πιεϩοογ ετϩωογ ερϥεναϩμεϥ ντε Πϭ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 44 : 7 et 40 : 2

Ô Dieu, Ton Trône, est éternel; ton sceptre royal est un sceptre de droiture.

Heureux qui pense au pauvre et au faible. Au jour du malheur le Seigneur le délivre. Alléluia

مزمور ٤٥ : ٦ ومز ٤١ : ١

كرسيك يا الله إلي دهر الدهور.
قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك.
طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء ينجيه الرب. الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

متي ٢٥ : ١٤ إلخ وص ٢٦ : ٢

كمثل إنسان مسافر، دعا عبيده
وسلمهم أمواله، فأعطي واحداً
خمس وزنات، وآخر وزنتين، وآخر
وزنة. كل واحد علي قدر طاقته،
وسافر للوقت. فمضي الذي أخذ
الخمس الوزنات، وتاجر بها فربح
خمس وزنات آخر. وهكذا الذي أخذ
الوزنتين، ربح وزنتين آخريين. وأما
الذي أخذ الوزنة فمضي

Matthieu 25 : 14 à 26 : 2

En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit. Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. De même celui des deux talents en gagna deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla

وحفر في الأرض ودفن فضة سيده.
وبعد زمان كثير جاء سيد اولئك العبيد وحاسبهم، فجاء الذي أخذ الخمس الوزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلًا: يا سيد، خمس وزنات سلمتني، وهذه خمس وزنات أخرى ربحتها. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين، قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير،

creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: «Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés.» Son maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai;

أدخل إلي فرح سيدك. ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيدي وزنتين سلمتني وهاتان وزنتان أخريان ربحتهما. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين، قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير. أدخل إلي فرح سيدك. ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزنة وقال: يا سيد علمت أنك إنسان قاس،

viens te réjouir avec ton maître.» Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: «Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés.» Son maître lui dit: «C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître.» S'avançant à son tour, celui qui avait reçu un seul talent dit: «Maître, je savais que tu es un homme dur:

تحصد الذي لم تزرعه وتجمع الذي لم تبذره، فخفت ومضيت ودفنت وزنتك في الأرض. وها هوذا مالك عندي. فأجاب سيده وقال له: أيها العبد الشرير والكسلان، إن كنت قد علمت أني أحصد من حيث لم أزرع، وأجمع من حيث لم أبذر، فكان ينبغي لك أن تسلم فضتي إلي الصيارفة، وكنت متي جئت أستلمتها مع ربحها. خذوا منه الوزنة

tu moissonnes où tu n'as pas semé, tu ramasses où tu n'as pas répandu; par peur, je suis allé cacher ton talent dans la terre: le voici, tu as ton bien.» Mais son maître lui répondit: «Mauvais serviteur, timoré! Tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je ramasse où je n'ai rien répandu. Il te fallait donc placer mon argent chez les banquiers: à mon retour, j'aurais recouvré mon bien avec un intérêt. Retirez-lui donc son talent

وأعطوها لصاحب العشر وزنات،
لأن كل من له يعطي ويزاد، ومن
ليس له فالذي عنده يؤخذ منه،
وذلك العبد البطال ألقوه في الظلمة
الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير
الأسنان. ومتي جاء إبن الإنسان في
مجده ومعه جميع ملائكته الأطهار،
فحينئذ يجلس علي عرش مجده،

et donnez-le à celui qui a les dix talents. Car à tout homme qui a, l'on donnera et il sera dans la surabondance; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré. Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.» Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire.

وتجتمع أمامه جميع الشعوب، فيفرز بعضهم من بعض كما يفرز الراعي الخراف من الجداء، فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن يساره.
حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه: تعالوا إليّ يا مباركي أبي، رثوا المُلك المعد لكم منذ إنشاء العالم، لأني جعت فأطعمتموني،

Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres. Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: «Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger;

وعطشت فسقيتموني، وكنت غريباً فأويتموني، وعرياناً فكسوتموني، ومريضاً فزرتموني، ومحبوساً فأتيتم إليّ. حينئذ يجيبه الصديقون قائلين: يا رب، متي رأيناك جائعاً فأطعمناك، أو عطشاناً فسقيناك؟ ومتي رأيناك غريباً فأويناك، أو عرياناً فكسوناك؟ ومتي رأيناك مريضاً أو محبوساً

j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli; nu, et vous m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison, et vous êtes venus à moi.» Alors les justes lui répondront: «Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire? Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir? Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison,

فأتينا إليك؟ فيجيب الملك ويقول لهم: الحق أقول لكم، إنكم كلما فعلتم ذلك بأحد إخوتي هؤلاء الصغار فبي فعلتموه. حينئذ يقول للأشرار الذين عن يساره: إذهبوا عني يا ملاعين إلي النار الأبدية المعدة لإبليس وملائكته، لأني جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني، وكنت غريباً

et de venir à toi?» Et le roi leur répondra: «En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait!» Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche: «Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire; j'étais un étranger

فلم تأووني، وعرياناً فلم تكسوني، ومريضاً فلم تزوروني، ومحبوساً فلم تأتوا إليّ. حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين: يا رب متي رأيناك جائعاً أو عطشاناً، أو غريباً أو عرياناً، أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟! حينئذ يجيبهم قائلاً: الحق أقول لكم، بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه.

et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.» Alors eux aussi répondront: «Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister?» Alors il leur répondra : "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait."

فيذهب هؤلاء إلي العذاب الدائم والصديقون إلي الحياة الأبدية. ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه: تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وإبن الإنسان يسلم ليصلب.

والمجد لله دائماً

Et ils s'en iront, ceux-ci au châtiment éternel, et les justes à la vie éternelle. Or, quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples: «Vous le savez, dans deux jours, c'est la Pâque: le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.»

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Au nom de la
Sainte Trinité

بإسم الثالوث

ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ

consubstantielle

المساوى

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ

le Père et le Fils

الآب والإبن

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

Retour vers commentaire de la 1ère heure

طـرح

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل، فإغفر لي يا ربي وإلهي، وصنعت الشر بجسارة وتكاسلت في أوامرك أيها الرب. إذا جئت بقوة مجدك ويحيط بك ملائكتك وتجلس أنت أيها الديان العادل علي كرسي مملكتك، وتجتمع إليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض

Commentaire

Envers Toi seul, Seigneur tout puissant, j'ai péché. Pardonne-moi, mon Seigneur et mon Dieu. J'ai fait le mal avec arrogance et j'ai été paresseux dans l'observation de Tes commandements, Seigneur. Lorsque Tu viendras dans la puissance de Ta gloire, entouré de Tes anges, et que Tu t'assiéras sur le trône de Ton royaume, Toi le vrai juge, toutes les nations s'assembleront devant Toi des quatre coins de la terre.

ويفترقون بعضهم عن بعض، يميناً
وشمالاً بكلمة واحدة، وتقف الخراف
عن يمينك والجداء عن يسارك،
فيفرح معك الذين عن يمينك، الأبرار
الذين صنعوا مرضاتك، المتمسكون
بأوامرك وحفظوها وصنعوها جميعاً،
الذين أطعموك في جوعك وسقوك
أيضاً في عطشك وفي غربتك أووك
في بيوتهم وفي عريك ستروك،

D'un seul mot Tu les sépareras à droite et à gauche. Les brebis seront placées à Ta droite, et les chèvres à Ta gauche. Ceux qui seront à Ta droite se réjouiront avec Toi; ce sont les justes qui ont fait ce qui Te plais, qui ont retenu Tes commandements et les ont tous pratiqués, ceux qui T'ont nourri lorsque Tu avais faim, qui T'ont donné à boire lorsque Tu avais soif, qui T'ont accueilli chez eux lorsque Tu étais étranger, qui T'ont vêtu lorsque Tu étais nu,

وعندما دخلت السجن جاءوا لزيارتك، وفي مرضك خدموك. حينئذ يفرحون بأعمالهم الحسنة ويأخذون أجرهم دون الجداء. فيمضي الأبرار إلي الحياة الدائمة والجداء إلي العذاب. إسمعوا أيها الجهال، وإفهموا أيها الضالين: إن الرحمة تفتخر في الحكم، فإصنعوا الرحمة قبل أن يأتي عليكم دينونة الديان.

qui T'ont visité lorsque Tu étais en prison, et qui T'ont servi lorsque Tu étais malade. A ce moment-là, ils se réjouiront de leurs bonnes œuvres et recevront leurs rétributions à l'inverse des chèvres. Les justes iront vers la Vie éternelle et les méchants vers le châtiment éternel. Ecoutez, vous les ignorants, comprenez, vous qui êtes égarés: la miséricorde triomphe du jugement. Soyez miséricordieux avant que le jugement du Juge ne vous atteigne.

فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياءه أنه بعد يومين يكون الفصح، فإسمعوا يا أخوتي الذين إصطفيتهم، إن إبن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الأنبياء لكي يكون خروفاً للذبح وفصحاً كاملاً إلي كمال الدهور، فبالحقيقة صرت أيها المسيح إلهنا حملاً بلا عيب عن حياة العالم، الذي هو حمل الله الآب حامل خطية العالم بأسره.

Lorsque notre Sauveur eut terminé ses paroles Il dit à ses disciples, ses élus: Dans deux jours ce sera la Pâque, écoutez mes frères que j'ai choisis: ce qui a été écrit dans les livres des prophètes concernant le Fils de l'homme sera accompli, afin qu'Il soit l'agneau prêt à être sacrifié et la Pâque parfaite jusqu'à la fin des temps. Tu es devenu en vérité, ô Christ notre Dieu, un agneau sans tâche sacrifié pour la vie du monde: l'Agneau de Dieu le Père qui enlève les péchés du monde entier.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲕⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲕⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا تاوضروس و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l’Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s’ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲏⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهِّر قلوبنا
ويشفِى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ : Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩⲉ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت ملشيصادق، وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Пос̀ eqèàpeƨ epωnƨ : neu ̀ptaƨo èpaTq : ̀uπeniωT eTTaihorT Nàpχhèpeuc : πapa abba ⲓⲁⲱⲁⲇpoc

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel les maintiennent sur leurs trônes de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبتهم علي كرسيهم، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲛⲧⲉϥϑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il leur soumette tous leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲓ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

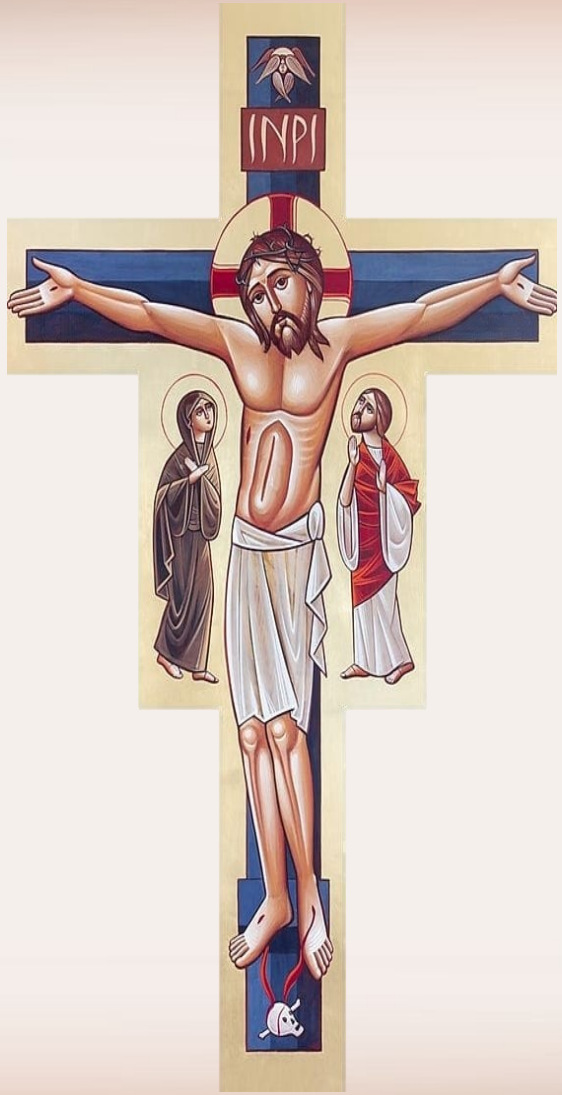
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون


INPI